

*Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua
UNAN – Managua
Recinto universitario “Rubén Darío”
Facultad de Educación e Idiomas
Departamento de Español*



Seminario de Graduación

La morfología Nominal del Español hablado en las comunidades de Obrajuelos, Apataco, El Conde, El Cangrejal y La Galpa del municipio de San Jorge, Rivas, durante el segundo semestre del 2014: Enfoque dialectológico y sociolingüístico.

Trabajo investigativo para optar al título de licenciatura en ciencias de la educación
con mención en Lengua y Literatura Hispánicas

Autores: Yissell Berríos Mora
Katyushka Lezama Solano
Francisco A. Espinoza L.

Tutor: MsC. Carmen Chavarría U.

Índice

Agradecimientos	3
Dedicatoria	4
Resumen.....	5
Introducción	6
Antecedentes	8
Justificación	11
Tema general:.....	13
Tema específico:.....	13
Objetivos generales:	14
Objetivos específicos:.....	14
Planteamiento del problema	15
Marco teórico.....	16
La Dialectología	16
Objeto de estudio de la dialectología	17
Métodos de la dialectología	18
La sociolingüística	20
Objeto de estudio de la sociolingüística	21
Variación sociolingüística	22
Variables sociales	23
El sexo.....	23
La Edad	25
Morfología nominal.....	26
El Género	26
El Número.....	27
Formas de tratamiento	27
Pronombres enclíticos.....	29
Derivación	29
Municipio de San Jorge, Rivas	30
Preguntas directrices.....	33
Marco metodológico	34

Población y muestra	34
1 - Cuestionario	36
2 – Los informantes	37
3 – Las entrevistas	37
Las Localidades	38
Métodos empleados:	38
1 – Método de observación directa	39
2 – Método bibliográfico	39
3 – Método de análisis gramatical	39
5 – Método de análisis sociolingüístico.....	40
6 – Método de análisis estadístico	40
Procesamiento del material	40
Análisis de los resultados	42
Género	42
Número	50
Formas de tratamiento	55
Pronombres enclíticos.....	68
Derivación	70
Conclusiones	84
Recomendaciones	89
Bibliografía	90

Agradecimientos

Al Ser Supremo, por haber permitido la culminación exitosa de esta investigación después de tantos meses de trabajo, las noches de desvelo y días de cansancio que se vivieron, y que ahora rinden su fruto con este documento.

A nuestro tutor, por esas horas en las que nos brindó sus conocimientos, dejó su tiempo de descanso para atendernos y siempre estuvo pendiente del seguimiento cercano en la realización de este seminario, desde el primer día hasta su culminación.

A nuestros padres, por brindar su tiempo para suplantar nuestra presencia en las muchas ocasiones que se necesitó abandonar toda responsabilidad para cumplir a cabalidad con este trabajo, corregir hasta el más mínimo detalle posible y así poder entregarlo en el tiempo estipulado.

A los informantes que nos brindaron su tiempo para la realización de las entrevistas que para este trabajo se necesitaban, por su hospitalidad y confianza.

Y a los dirigentes de nuestros respectivos centros de trabajo, por habernos apoyado y comprendido en la importancia de la realización de esta investigación, por sus aportes en la lectura de la misma y las criticas necesarias para mejorar este trabajo.

Dedicatoria

A mi hija Ashly Nahomi Chávez Berríos, por ser mi fuente de inspiración para ser mejor a cada momento y cada día.

A mis padres Fany Mora y Donald Berríos, y mi esposo Wilberth Chávez por su amor, comprensión y la motivación en todo el proceso de preparación.

Yissell Berríos M.

A mis padres Ernesto Lezama y Haydalina Solano, por darme su apoyo y su amor para salir adelante en mis estudios superiores.

A mis familiares, mis tías, hermana, por motivarme a salir adelante, y a Fabricio López.

Katyushka Lezama S.

A mi familia, por haberme apoyado en mis ansias de crecer a lo largo de mis cinco años de estudios en la universidad, y porque en el último momento no dejaron de hacerlo, sino que duplicaron ese apoyo cuando más lo necesitaba.

A todas aquellas personas que quisieron verme caer a mitad de mi camino, que no deseaban que llegara tan lejos y esperaban que no lograra mi propósito, porque así me dieron una razón más para ser cada día mejor y demostrar de lo mucho que soy capaz.

Francisco A. Espinoza L.

Resumen

El presente trabajo es el resultado de una investigación, cuyo objetivo fue estudiar los fenómenos de la morfología nominal (género, número, formas de tratamiento, pronombres enclíticos y derivación) en el habla de los informantes de las comunidades rurales de Obrajuelos, Apataco, El Cangrejal, El Conde y la Galpa del municipio de San Jorge, Rivas, desde la perspectiva dialectológica y sociolingüística durante el segundo semestre de 2014, ya que se estudia las variantes dialectales propias de esas comunidades y las diferencias diastráticas, es decir, la diferencia entre el habla de los mayores y los jóvenes; y diasexuales, o sea, las diferencias y semejanzas entre las variantes lingüísticas empleadas por hombres y mujeres.

Entre los hallazgos más relevantes encontrados en este estudio, se destaca que en las relaciones asimétricas verticales ascendentes (sobrinos a tíos, hijos a padres, nietos a abuelos) los jóvenes utilizan el voseo, lo cual contrasta con los resultados del Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALLEN, 2010) especialmente en el tratamiento de hijos a padres y nietos a abuelos que a nivel nacional predomina el ustedeo mayoritariamente. Otro dato relevante encontrado es acerca del pronombre enclítico, específicamente en los imperativos *siéntense* y en los cuales se registran casos cuyos informantes emplean las formas no estándares *siéntensen* y *pónganlon*, tendencia que quizás se deba a la influencia de la vecina Costa Rica, país en donde estos términos se emplean con cierta frecuencia.

Introducción

La temática abordada en el presente trabajo investigativo es la morfología nominal del español hablado en las comunidades rurales de Obrajuelos, Apataco, El Conde, El Cangrejal y La Galpa del municipio de San Jorge, departamento de Rivas, desde la perspectiva dialectológica y sociolingüística.

Según la Nueva Gramática de la Real Academia Española (2011). “Morfología es la parte de la gramática que estudia la estructura interna de las palabras, las variantes que estas presentan, los segmentos que la componen y la forma en que estos se combinan” (p. 3).

Y para Elorza (2009) “La palabra Nominal significa nombre de un sustantivo o relativo a nombre de algo” (p. 856). En este sentido la morfología nominal es la parte de la gramática que se encarga de estudiar la forma en que está compuesta la palabra o el nombre; es decir su constitución interna y sus posibles variaciones.

El escenario de esta investigación es específicamente rural, ya que los lugares encuestados o entrevistados son comunidades que se encuentran fuera del casco urbano del municipio de San Jorge, departamento de Rivas y en donde los constantes cambios de la tecnología no son conocidos aún, ni mucho menos manipulados por los habitantes de estas comunidades.

Cabe señalar que este trabajo se realizó desde dos perspectivas: La primera es dialectológico porque permitirá conocer las diferentes variantes utilizadas en el español de estas comunidades en estudio. De ahí que esta investigación sea pluridimensional porque se realizaron estudios de las diferencias encontradas en el plano horizontal o sea desde una dimensión geográfica.

El enfoque sociolingüístico que permitió abarcar las variables sociales edad y sexo, aunque se pudiesen estudiar otras variables como el nivel de instrucción o de profesionalización, tipo de clase social entre otros; pero muchos estudios han retomado solo estas dos variables lingüísticas que se están tratando en este trabajo puesto que el sexo y la edad son las variables sociales que mayor influencia ejercen en las diferencias del habla, y así lo afirma Horvath (citado en

Moreno 2005), “Hay estudios en los que se aprecia con claridad que el sexo y la edad tienen más capacidad de influencia sobre la lengua que otros factores; incluida la clase social” (p.42).

El estudio en cuestión cuenta con 20 informantes distribuidos de manera equitativa en las variables diasexuales y diageneracionales. Cabe señalar que los informantes encuestados presentan características de un nivel de instrucción de primaria o secundaria completa o incompleta y en algunos casos sin nivel de instrucción, son monolingües, es decir que solo hay dominio de una sola lengua que en este caso es el español.

Es importante destacar que el cuestionario que se siguió para recopilar la información de este estudio fue el del Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica (ALECORI) instrumento que se empleó para elaborar todos los atlas lingüísticos de América Central y que ubica a los fenómenos en estudio dentro de la morfología nominal, el objetivo de utilizar el mismo cuestionario es para poder comparar los resultados de esta investigación con el estudio del nivel morfosintáctico del Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALEN).

Antecedentes

En Nicaragua se han realizado diversos estudios en el campo de la fonética, morfosintaxis y lexicografía, de las cuales se han obtenido valiosos aportes para el desarrollo de los estudios lingüísticos de nuestro país. Estos han servido de pilares fundamentales en la elaboración para otras investigaciones relacionadas con estas áreas de la lengua.

El análisis morfológico tiene por objeto mejorar la competencia comunicativa del usuario. Por ello, debe comprender la categoría de los enunciados dentro de la dinámica de su enunciación.

Se visitó el centro de documentación del Departamento de Español (CEDOC), y la biblioteca Salomón de la Selva de la UNAN-Managua con el objetivo de conocer información acerca de los diferentes trabajos que se han realizado en torno a este tema de investigación, se encontraron algunos estudios de textos, estudios monográficos y documentales, aunque cabe señalar que existe poca información acerca de este tema investigativo. A continuación se detallarán los estudios encontrados.

Los estudios realizados sobre el español de Nicaragua se destacan en el nivel léxico y algunos sobre fonética, pero los referentes a la morfosintaxis se han realizado de forma esporádica y no siempre con criterios científicos definidos; muchos temas se han abordado de manera aislada y asistemática. Al respecto, Rosales (2007) leída en una publicación de Díaz y López (2013) considera que “en el área de la morfosintaxis, los estudios que se han elaborado son superfluos y con marcadas limitantes geográficas” (p.228). La mayoría de los estudios sobre morfosintaxis no han sido sistemáticos y casi siempre tratan de la región del pacífico de Nicaragua, con lo cual quedan relegadas al olvido las zonas Central y Atlántica del país tanto en el área rural como en el área urbana.

Los estudios serios y científicos sobre el español Centroamericano se inician a mediados del siglo XX, teniendo preferencia el léxico, la morfología derivativa y las formas de tratamiento.

Chavarría y Rosales (2010) en su Atlas Lingüísticos Etnográfico de Nicaragua. Estos autores cartografiaron datos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, mediante la recopilación de datos en distintas cabeceras departamentales del país. Una debilidad de este trabajo es que no se encuentra información analizada, la información ofrecida está plasmada únicamente en mapas, además la cantidad de informantes utilizados para la recopilación de información por cada cabecera son muy pocos.

Según Matus (2003) en su obra. El género y el número en el Español Nicaragüense concluye que el género y el número están influenciados por factores formales, semánticos, etimológicos y analógicos, de ahí que afirme que en Nicaragua es más usual el femenino para algunos sustantivos que el masculino sobre todo en el nivel popular y que en las zonas urbano-marginales y rurales de Nicaragua, Colombia, Costa Rica, México y otros países hispanoamericanos, persista el uso inverso en cuanto al género por ejemplo: *No se aguanta la calor, Yo tengo el costumbre de levantarme muy amaneciendo.*

Según Quesada (2010) en El Español de América, afirma que en todas las regiones americanas hay vacilación genérica en palabras como: *calor, costumbre, mugre, sartén* etc. De manera que pueden ser femeninas o masculinas; existe una vacilación numérica en palabras como *paragua-paraguas, tijera-tijeras, pantalón-pantalones*. En cuanto a las formas de tratamiento, hay una generalización del tuteo en el plano de la solidaridad y convivencia de tú, vos en todo el continente.

Quesada (2013) en su obra El Español hablado en América: nivel morfosintáctico. Argumenta que existe un vacío en el conocimiento general sobre los rasgos morfosintácticos que caracterizan a cada uno de los países que forman el Istmo Centroamericano y que este vacío se pretende llenar con la confección de los Atlas Lingüísticos de cada país centroamericano. Además el ALEN se enfoca solamente en estudios realizados en el área urbana dejando en total olvido el área rural.

Cabe señalar que el análisis realizado por Díaz y López (2008) está basado en los datos recopilados por Carmen Chavarría en su trabajo para la confección de mapas morfosintácticos del ALEN.

Díaz y López (2008) en su trabajo *El Español hablado en Nicaragua*. Realizan un estudio descriptivo del nivel morfosintáctico en donde concluye que:

En Nicaragua hay predominio del determinante masculino en los términos *calor, sartén, mar, testigo*, con leves casos de vacilación como en el caso de estudiante y pariente. Con respecto a la categoría gramatical de número, existe la tendencia de la adición de –s para formar plurales en palabras como *pie-pies, café-cafés, mamá-mamás*. En las formas de tratamiento en el ámbito familiar (esposos, hermanos, primos) hay alternancia entre vos y usted; el ustedeo se registró mayormente en aquellas personas en donde el emisor es de menor edad (hijos a padres, nietos a abuelos.....); pero en términos generales hay un fuerte prevailecimiento del voseo como forma de tratamiento. Lo que confirma el planteamiento de Quesada (2002) y otros. Citado en la obra de Díaz y López. (2008).”En el Español de Nicaragua predomina el voseo; aunque esta forma de tratamiento puede variar en función de la edad y el nivel de confianza que exista entre los hablantes (p. 254).

En cuanto a la derivación, principalmente en la sufijación, el término utilizado para formar diminutivos es –ito, ejemplo *manito*.

Alvar (1996); en su investigación *Manual de dialectología hispánica del español de América*, concluye que uno de los rasgos más sobresalientes del español centroamericano en las formas de tratamiento es el uso del *usted* como marcador de distanciamiento, respeto y cortesía. Y para denotar solidaridad, afecto, y familiaridad, lo manifiestan alternando el vos, tú y usted distribuidas según países o situaciones sociales.

Chambers y Trudgill (1994) *Dialectología* en su obra *Español de Nicaragua*, aduce que en Nicaragua hay empleo solamente de vos como pronombre familiar, principalmente con los conocidos, de ahí que se les catalogue de confianzudos. E iguales resultados se registran en obras como el estudio de Chavarría (2012) *¿Cómo quiere que lo traten: de vos, de tú o de usted?*, y el análisis que realizaron Díaz y López acerca del ALEN (2010), en su trabajo *Morfosintaxis del Español hablado en Nicaragua*.

En conclusión, todos estos estudios fueron retomados para la realización de este trabajo, puesto que sirvieron como base de orientación para analizar y comprender mejor las variaciones en estudio y a la vez brindaron herramientas necesarias para procesar los resultados obtenidos del análisis morfológico.

Justificación

El habla nicaragüense va presentando variaciones en su morfología nominal a medida que las sociedades se hacen más complejas, los habitantes que las componen tienen la oportunidad de desempeñar en ellas una mayor cantidad de papeles diferentes y ello puede dar pie a que se diversifique la variación dialectal. Por tal razón se seleccionó un caso particular, que es la morfología nominal del español hablado en las comunidades rurales del municipio de San Jorge, Rivas. Con el estudio de este trabajo se pretende proporcionar información concreta de los fenómenos que se presentan en las comunidades rurales en este nivel al Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALLEN), ya que actualmente existen pocos estudios morfosintácticos realizados en Nicaragua, pues los estudios lingüísticos han privilegiado el nivel léxico.

La dimensión geográfica es importante para la caracterización del habla de una comunidad; pero siguiendo a Donadío (2005): “existen otras variables: profesión, sexo, edad entre otros que marcan la variación idiomática” (p.132). Al realizar esta investigación se parte del hecho de que una determinada región presenta una variación lingüística no solo desde la perspectiva geográfica, horizontal, sino también desde la dimensión diastática o vertical.

Este trabajo también enriquecerá la caracterización de los cambios del español nicaragüense y coadyuvará en aportes a las futuras investigaciones que se elaborarán en este nivel. Se abordó este tema referido a este estudio durante el segundo semestre del año 2014, porque existe la necesidad de profundizar en los estudios del español de Nicaragua. La constante variación del idioma hace que se originen voces y fenómenos que deben ser estudiados para demostrar que existen diferentes formas de habla en cada lugar.

Este análisis, servirá de material de consulta para los estudiantes de la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas y para todos aquellos que estén interesados en aportar a los estudios del habla nicaragüense, en especial en las zonas rurales del país. Se debe de tener en cuenta que la lengua está normada, pero al momento de hacer uso de ella existen cambios que hay que identificarlos y examinarlos para mantener viva la comunicación oral y escrita.

Tema general:

Estudio dialectológico y sociolingüístico del español hablado en Nicaragua.

Tema específico:

La morfología Nominal del español hablado en las comunidades de Obrajuelos, Apataco, El Conde, El Cangrejal y La Galpa del municipio de San Jorge, Rivas: Enfoque dialectológico y sociolingüístico.

Objetivos generales:

1. Estudiar el español hablado en las zonas rurales de San Jorge, Rivas en el nivel morfosintáctico.
2. Contribuir a los estudios morfosintácticos realizados en Nicaragua.

Objetivos específicos:

1. Recopilar rasgos de la variedad nominal del español hablado en zonas rurales de San Jorge, Rivas.
.
2. Identificar las diferentes variantes morfológicas utilizadas por los hablantes de las zonas de San Jorge, Rivas.
3. Analizar cuantitativamente los fenómenos morfológicos compilados.
4. Examinar sociolingüísticamente (edad, sexo) los resultados obtenidos con relación a la morfología nominal.
5. Comparar los resultados de esta investigación con el estudio del nivel morfosintáctico del ALEN, a nivel nacional y cabecera departamental de Rivas.

Planteamiento del problema

¿Cuáles son las variantes dialectológicas y sociolingüísticas presentes en la morfología nominal del español hablado por los habitantes de algunas zonas rurales de San Jorge, Rivas, durante el segundo semestre del año 2014?

Marco teórico

Mientras algunos países logran darse a conocer por el desarrollo tecnológico, económico y social, los nicaragüenses se han dado a conocer en el mundo hispanoamericano por nuestras costumbres, tradiciones, pero sobre todos se distinguen por la riqueza y particularidad del habla. A cada palabra, frase o expresión, se le marca un acento peculiar, legítimo, muy personal que los identifica como pueblo inteligente, innovador, jactancioso y muy capaz de manifestar de manera natural su peculiar forma de ser, una gran nación llena de valores, llenos de vida.

Por ello en el desarrollo de esta investigación se retomarán los siguientes aspectos teóricos, basados en los rasgos particulares del contexto y temática que fundamentan el planteamiento de los objetivos, las preguntas directrices y el planteamiento del problema propuestos.

La Dialectología

Es el estudio del dialecto y de los dialectos, de las variaciones geográficas y sociolingüística de la lengua, esta es la disertación del habla rural, pero esta visión ha venido evolucionando. La dialectología nace como disciplina científica en la segunda mitad del siglo XIX con Graziadio Isaia Ascoli, quien reconoció la importancia del habla popular, y la estudio al margen de aspectos prescriptivos y con su respectivo registro geográfico.

Dialecto es también un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial a aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo. Y por último también se entiende como dialectos algunas clases (a menudo erróneas) de desviaciones de la norma, forma estándar o correcta de la lengua.

La investigación de los dialectos llevó al reconocimiento de que es imposible establecer fronteras nítidas entre las variantes de una lengua o de varias lenguas vecinas. Antes bien, los dialectos están unidos entre sí por zonas de contacto y traspaso.

Al establecerse una breve visión histórica del surgimiento de la dialectología es importante destacar los principales procedimientos y tratamientos de los datos de las investigaciones del Estado.

Otros estudios demuestran como el de Pharies, (2006) el término dialecto se emplea en varios sentidos siempre en contraste con la lengua o lengua estándar para indicar una modalidad lingüística de extensión o uso limitado, siempre lleva una connotación de no estándar pero en el uso técnico se elimina esta restricción.

Los varios sentidos del término dialectología refleja naturalmente los de “dialecto”. La dialectología tradicional se dedica al estudio de las variedades geográficas de una lengua, comparándolas generalmente con la forma estándar de la lengua a la que no se concibe como dialecto. La dialectología social (también llamada sociolingüística), en cambio, tiene por objetivo elucidar los correlatos lingüísticos de variables sociales como sexo, edad, grupos socioeconómicos, grupo étnico, educación, profesión, actitudes etc. En cualquier variedad incluyendo la estándar

La dialectología sería el estudio de las variedades principalmente de los geolectos y la forma sistemática en que difieren unas de otras, para designar la forma de comunicación verbal humana de rasgos razonablemente homogéneos usados por una comunidad lingüística.

Las influencias que se relacionan con la cultura y la vida social del pueblo hacen que surja la dialectología como un medio más peculiar de comunicación, siendo signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida normalmente con una concreta limitación geográfica, teniendo consigo una variación o variedad lingüística de los hablantes.

Objeto de estudio de la dialectología

En el Atlas Lingüístico de Nicaragua se registra que la dialectología ha sido definida comúnmente como el estudio del dialecto y de los dialectos. Se parte del criterio lingüístico de que ningún dialecto es superior a otro. Los dialectos, en este sentido pueden ser considerados como subdivisiones de una lengua en particular.

Lope Blanch, (citado por Chavarría y Rosales, 2010) reconoce que el objeto de estudio de la dialectología está

[...] No solo en el estudio de las hablas rústicas de pequeñas poblaciones perdidas en remotos valles, sino también y fundamentalmente de cualquier modalidad del habla en cuanto realización de un sistema lingüístico particular, de tal manera que existe una dialectología urbana. La dialectología como objetivo el análisis de cada una de las hablas diatópicas, diastrática, diafásicamente consideradas a través de las cuales se manifiesta y se realiza la lengua, tanto en bocas de marginados campesinos analfabetos, cuanto en labios de exquisitos académicos metropolitanos (p.32)

El estudio de los dialectos urbanos constituye una rama importante de la dialectología. Antes se aludía a la variación lingüística como variación libre. Uno de los logros al estudiar los dialectos urbanos ha sido mostrar que este tipo de variación normalmente no es libre en absoluto, sino que se encuentra condicionada por factores lingüísticos y sociales.

Moreno de Alba (1993) destaca la necesidad de estudiar el dialecto de las ciudades y señala que "... son precisamente las grandes urbes focos de irradiación lingüística que merecen especial atención, si lo persigue es el conocimiento del estado que guarda la lengua en un espacio dado" (p.138).

En este sentido, la dialectología moderna y, en particular la geografía lingüística han ampliado su campo de estudio y se ha enfocado a estudiar las áreas urbanas y el habla, no solo de las personas mayores y del sexo masculino, sino que se interesa por el estudio de las variantes de ambos sexos, diferentes edades y en variados contextos de realización.

Métodos de la dialectología

Según el Atlas Lingüístico de Nicaragua la geografía lingüística es un método de la dialectología que estudia los fenómenos lingüísticos presentes en una o varias lenguas en relación con su extensión y distribución espacial y los límites entre las áreas ocupadas por tales fenómenos.

El método geográfico ha contribuido a fortalecer y justificar la posición a ciertos principios neogramáticos, explícitos o implícitos, como el de la existencia independiente de la lengua fuera del habla, el de los límites dialectales.

El cuestionario ALECORI (Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica): adaptado a las costumbres y cultura de Nicaragua, su objetivo es poder contrastar los resultados de la investigación en el área rural con los resultados obtenidos con el de Nicaragua, que se presentó en la zona urbana.

Otros métodos son los estudios dialectológicos que se están realizando en las zonas rurales de los departamentos de Nicaragua para analizar el español hablado en las comunidades y brindar así un aporte a la lengua.

La sociolingüística

La sociolingüística no fue una disciplina que nació naturalmente ni fue fácil definirla, los primeros intentos investigativos realizados por los estudiosos para caracterizarla, fueron totalmente erróneos o fallidos. Los grandes estudios que se realizaron en ese momento no arrojaban gran información como para poder ofrecer un concepto o un objeto de estudio de esta disciplina, era como trabajar en un área desértica, así lo afirma López (1989):

Hay que reconocer que la sociolingüística fue naciendo a empujones y un tanto desamparada, sin el menor andamiaje teórico y bajo la mirada, entre desconfianza y escéptica, de los lingüistas que seguían los estrechos rumbos de sus escuelas respectivas, iban trabajando en aquella tierra de nadie que acogía a todos con la mayor generosidad. La sociolingüística no había sido concebida más que en términos extremadamente generales, no se había precisado su objeto de estudio, ni se habían establecido, consecuentemente los instrumentos metodológicos adecuados (p.19).

Es mucho tiempo después que algunos estudiosos con información más exacta y concreta se dieron a la tarea de definirla, influenciados por los resultados de las constantes investigaciones realizadas.

Según Fasold (1996), define a la sociolingüística como “una disciplina que combina los aspectos lingüísticos y sociológicos centrándose en mayor o en menor grado en cada uno de ellos” (p.15).

En este sentido, la sociolingüística es la disciplina que estudia las relaciones existentes entre la lengua y la sociedad. Es decir que esta disciplina refleja las variaciones lingüísticas entre los grupos sociales de una determinada localidad apoyándose en el estudio de la estructura de la sociedad y los diversos comportamientos y relaciones sociales del hombre.

En este mismo sentido Labov (citado en López, 1989), conceptualiza a la sociolingüística como “la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónico como sincrónicamente, pero en su contexto social” (p.34).

Es decir, que este lingüista considera que la sociolingüística estudia la variedad de la lengua desde el punto de vista de su evolución en el tiempo y el estudio de

la lengua en un momento dado; pero siempre dentro de la sociedad, no muy alejado de esta definición Fasold, coincide de que la sociolingüística necesita de un campo social para poder estudiar a la lengua como un sistema de signos lingüísticos a través de la interacción entre los hablantes de una localidad en estudio.

Después del análisis realizado, se puede aseverar que la sociolingüística es el análisis de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y en general, el estudio de la variación de los hechos lingüísticos y sociales.

La sociolingüística como disciplina independiente, genera un tipo especial de investigación y una metodología propia y cabe considerarla como una alternativa respecto a la teoría generativa, transformativa. Esta disciplina estudia la sociedad para lograr conocer lo mejor posible lo que es el lenguaje y viceversa, es decir, la investigación de las relaciones entre lengua y sociedad tendrá para la sociolingüística el objeto de llegar a comprender mejor la estructura de la lengua y su funcionamiento comunicativo.

En este trabajo, esta disciplina permitió aplicar el método de análisis diagenacional y diasexual, es decir examinar sociolingüísticamente por edad y sexo las diferentes variantes morfológicas (género, número, formas de tratamiento, pronombres enclíticos y derivación), utilizadas entre los hablantes de las comunidades en estudio (Obrajuelos, La Galpa, Apataco, El Cangrejal y El Conde), municipio de San Jorge, Rivas, de acuerdo al contexto geográfico en que se encuentran, las influencias lingüísticas proporcionadas por las emigraciones a otros países, además de las diferencias sociolectales existentes entre las mujeres jóvenes y los hombres jóvenes; los hombres adultos y las mujeres adultas, que sexo se acerca más a la Normativa de la Real Academia (NRA) y quiénes se alejan más de esta.

Objeto de estudio de la sociolingüística

Para Bright (citado en López ,1989) el objeto de estudio de la sociolingüística “es la diversidad lingüística, entendida esta en su más amplio sentido” (p.20). Es decir

que el propósito de la sociolingüística será el estudio de las diferentes formas o variantes que tienen las lenguas o las variantes dialectales que tienen o adquiere una misma lengua de acuerdo al lugar en que vive el hablante, ya sea desde el punto de vista diacrónico o sincrónico.

Y en el mismo sentido López (1989) opina que:

Para el objeto de estudio de la sociolingüística sería cuestión de elegir el más adecuado entre lengua y sociedad, sería ocioso discutir su objeto de estudio puesto que está claro que es la lengua, ya que la sociolingüística es una disciplina lingüística y por ende en toda investigación la lengua es la variable dependiente (p. 25-26).

Dicho de otra forma, la sociolingüística no puede estudiar a la lengua por separado de la sociedad, de ahí que se desprende una gran relación entre sociolingüística y sociología del lenguaje, ambas se necesitan entre sí para poder realizar un estudio investigativo o de campo dentro de una sociedad determinada.

Variación sociolingüística

Para Moreno (2005), “la lengua es variable y se manifiesta de modo variable, es decir que los hablantes hacen uso de diferentes elementos lingüísticos para expresar cosas distintas; pero a la vez pueden utilizar diversos elementos lingüísticos para decir unas mismas cosas” (p.21).

Lo que conlleva a pensar, que el uso de ciertas unidades lingüísticas en lugar de otras puede tornarse con significado diferente o cabría la posibilidad de adoptar valores semánticos diferentes.

Moreno (ídem), opina que la variación lingüística es el uso de un elemento en lugar de otro y que al utilizar este mismo elemento no supone ningún cambio; ya que se está diciendo lo mismo, o sea que se puede utilizar otro rasgo o unidad lingüística que puede manifestarse de modo diverso. Así, una variable lingüística es un conjunto de manifestaciones o expresiones de una variable.

Es común que dentro de las variaciones de la lengua hallan factores lingüísticos, extralingüísticos y sociales responsables de esta variación; por eso Henrietta y López (citado en Moreno, 2005) destacan cuatro posibilidades que determinan la

aparición de variantes lingüísticas en ciertas circunstancias y de otras variantes en circunstancias diferentes, dentro de una comunidad de habla:

1. Que las variantes estén determinadas por factores lingüísticos.
2. Que las variantes estén determinadas por factores sociales.
3. Que las variantes estén determinadas por factores lingüísticos y sociales.
4. Que las variantes no estén determinados por factores lingüísticos ni por factores sociales (p.22).

Pero será de los numerales uno y tres, pero más del tres, del cual se encargará de estudiar la sociolingüística, puesto que, esta está correlacionada con factores de naturaleza social (ídem). Pero de todas maneras cualquier variación lingüística, es interesante para la sociolingüística, siempre y cuando esté enfocada en variables o aspectos sociales.

Moreno (op. cit) define la variación sociolingüístico “como la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (p.39).

Variables sociales

Para este aspecto, se entenderá que las variables sociales son aquellas que los informantes tienen en común, y que a la vez pueden presentar una influencia en los giros del habla de determinados grupos. En este estudio se toman en consideración las siguientes:

El sexo

La mayor parte de la información que actualmente conocemos acerca de la conducta o variantes lingüísticas entre hombres y mujeres se le debe, sin lugar a dudas a la sociolingüística. Así lo destaca Moreno (op. cit):

Esta disciplina ha convertido al factor sexo en objeto de atención permanente, aunque en su seno se hayan realizado muchas afirmaciones infundadas, como las que enfrentan el habla de los hombres y el de las mujeres, calificando la de éstas como conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva y la de aquéllos como independiente, competitiva y jerárquica (p. 41).

Es decir que para Moreno(op.cit) la mujer muestra más tendencia a mantener sus propias raíces, temerosa a utilizar un lenguaje innovador, diferente a la situación del hombre que es más abierto, no presenta cuidado ni modestia en el momento de la conversación. Quizás esta diferenciación se deba a que los hombres tienen más oportunidades de moverse a otros lugares y por ende relacionarse con otras personas, en lo consiguiente esta influencia le permitirá tener diversas variantes en su idiolecto; en cambio a la mujer se le acusa de conservadurismo, por no tener contacto con hablantes de otras variedades que puedan influir en su propio idiolecto. En este estudio es importante investigar en qué medida se cumplen estas anotaciones sobre las diferencias entre el habla masculina y femenina.

Pero en dirección contraria a Moreno, Alvar (citado en Moreno 2005), afirma que “las mujeres hacían uso de rasgos más innovadores que los hombres” (p.41). De ahí que Alvar (1973) opina que:

Decir que el habla femenina es conservadora, neologista o ni una cosa u otra es, en verdad, no decir demasiado, por cuanto en su contexto social puede ser cada una de esas cosas o todas ellas, y fuera del ámbito al que pertenece no es nada (P. 74).

Entonces, para Alvar las variantes lingüísticas en determinados hablantes en estudio, estarán condicionadas más a su contexto social que a su sexo, este lingüista considera que esta variable se debe dejar relegada a un segundo plano, pues según él las variaciones dependerán más de los recursos lingüísticos de los que los hablantes disponen en su comunidad.

En desacuerdo con esta opinión Fasol y Zorraquino (citados en Moreno, 2005), argumentan que: “existen estudios en donde se aprecia con claridad que el sexo tiene más capacidad de influencia sobre la lengua que otros factores, incluida la clase social” (p.42).

Después de haber analizado las diversas opiniones de los diferentes lingüistas, acerca del tema en discusión, se puede apreciar que la variable social sexo ejerce gran influencia en las variantes lingüísticas de una lengua en una determinada comunidad y que aunque se realicen los mismos estudios en diferentes comunidades, los resultados no serán los mismos, puesto que estos cambios lingüísticos de una u otra forma también están influenciados por su contexto geográfico y de la interacción que sus habitantes tengan o hayan tenido con otras personas de otros lugares. Y es lo que en este trabajo se pretenderá refutar o aclarar que si los cambios lingüísticos se deben en gran parte a la variable del sexo o a la de la edad.

Es importante señalar que una sociedad muestra variación lingüística en cuanto al sexo y a la edad en sus hablantes, debido a los diferentes roles que deben desempeñar tanto hombres como mujeres dentro de la sociedad.

La Edad

Las diferencias generacionales y su impacto en la variación lingüística han sido puestos de manifiesto desde tiempos antiguos y en comunidades variadas. Para Moreno (op.cit), “la edad de los hablantes, es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla” (p.47).

Entonces quiere decir que la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores como el sexo, por ejemplo, y que este factor no se ve alterado por cambios socioeconómicos, de actitudes o de organización o sea que es una constante que no sufre alteraciones de ninguna índole.

Moreno (Ídem) establece una clara diferenciación lingüística entre la variable edad y la variable sexo, afirma que en esta primer variable los cambios lingüísticos se van modificando a medida que el ser humano va pasando de una etapa a otra, estas diferenciaciones lingüísticas son pequeñas en la infancia, van aumentando en la adolescencia, decrecen en la madurez, y disminuyen en la etapa que oscila entre las edades de los cuarenta a los sesenta y en raras ocasiones se vuelven más marcadas en el laxo final de la vida; muy al contrario de la variable sexo, que

se mantiene de forma constante a todo lo largo de la vida, sin manifestar ningún cambio en ningunas de las etapas del ser humano.

En el mismo sentido López (op.cit), explica que las generaciones jóvenes suelen ser más innovadoras en contraste con el conservadurismo lingüístico de los mayores; es raro el caso en que las diferencias de edad no marquen algunas distinciones de peso en los sociolectos de una comunidad” (p.113).

Los dos autores concuerdan que de una u otra forma la variable social edad ejerce cierta influencia en los cambios lingüísticos de una comunidad hablante y que es la juventud quien mayormente presenta estas variaciones.

Morfología nominal

Se entiende que la morfología nominal es la rama de la gramática y la lingüística que se ocupa del estudio de algunos de los componentes del sujeto, y otros elementos como son: el género, el número, formas de tratamiento, pronombres enclíticos y derivación nominal.

El Género

Primeramente, en lo referente a este aspecto de la morfología se comprende como cita Añorga, J. (1997), “esa distinción que establece el cambio o accidente para determinar el sexo, se llama género” (p.143), por tal aseveración, se puede decir que este “accidente” da la pauta para formar la idea del carácter que posee una palabra para indicar el sexo de un sustantivo, cuando lo posee, y tal como se encuentra en la Nueva Gramática (Manual, 2010):

Es el género una propiedad gramatical de los sustantivos y de algunos pronombres que inciden en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, (a veces asimilados a ellos), y los adjetivos o los participios. Las categorías que manifiestan género gramatical reproducen los rasgos de género de los sustantivos y de los pronombres. (p.23)

Aquí, cabe destacar que los morfemas de género son *él, los*, para masculino, y *las* o *la*, para los femeninos. En este sentido, queda claro que la función de los morfemas de género en las palabras, es sumamente necesario para la relación entre uno y otro componente de las estructuras sintácticas que se presentan en el habla nicaragüense, en este caso, del español rural del municipio de San Jorge,

en Rivas. Con la realización de esta investigación se pretende conocer cómo se da la realización de este “accidente gramatical” en determinados contextos de sustantivos que pueden tener alteración en la concordancia normada por la Academia.

El Número

El siguiente accidente gramatical estudiado en la realización de esta investigación es el número que se define en *Nueva Gramática de la Lengua española* (Op. Cit.), de la siguiente manera:

El número es una propiedad gramatical característica de los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los determinantes (en el sentido amplio, que abarca los cuantificadores), y los verbos. Se presenta en dos formas: singular (...) y plural (...). En el caso de los sustantivos y los pronombres, el número es informativo, puesto que permite expresar si se designan uno o más seres. (p. 35)

Tomando en cuenta dicha definición, y añadiendo a (1997:146 Op. Cit.) “Hay palabras (...) que expresan una sola cosa o persona. Hay palabras que expresan más de una. Las palabras que expresan una cosa se dice que están en número singular, y las que expresan más de una están en número plural”. Entonces, las definiciones de número permiten conocer que estas partículas de la morfología son igual de importantes que el género, ya que mientras una permite conocer si es femenino o masculino el objeto o elemento que se menciona, la otra presenta al investigador la relación que existe entre las cantidades de participantes en el discurso, sean estas, personas, animales o cosas inanimadas que requieren de manera inevitable estos dos elementos mencionados.

Formas de tratamiento

Las formas de tratamiento es otro de los aspectos a abordar en este trabajo investigativo, y a como su nombre lo indica, se define de la siguiente manera: (op. Cit.) “Se llaman formas de tratamiento las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor (tú, usted, vos, os, le, te, etc.)” (p. 321). Se entenderá que el uso de estas formas quedará en dependencia del tipo de personas con las que el interlocutor esté hablando, como puede ser, su hermano, un primo, un amigo, etc.,

lo cual incidirá en la selección de la forma más acorde para dirigirse al individuo, y que además, para dicha selección interviene los grados contextuales y la jerarquía social-económica de la persona con la que se hable.

Tal como lo indica Calderón, (2011) “Formas de tratamiento y cortesía son nociones que se exigen mutuamente y que, por lo tanto, no pueden explicarse de forma independiente” (p.225), el estudio y selección de estas formas de tratamiento es dependiente de las concepciones sociales que se tienen. Así, hay personas que usan indistintamente una sola forma de tratamiento para todo caso, a diferencia de otras personas que presentan alternancia entre dos o más formas.

Las formas de tratamiento que se presentan son las siguientes:

Tuteo: en esta primera forma de tratamiento, se entiende que “se trata de emplear formas pronominales y verbales del paradigma de *tú* (*tú, tienes, te, etc.*), para dirigirse a un interlocutor.” Calderón, M. (Ídem) Esta forma de tratamiento tiene pocos usos entre los hablantes nacionales, y determinados contextos, tal como se pretende demostrar con los resultados de este trabajo investigativo en el habla rural del municipio de San Jorge.

Ustedeo: esta es otra de las formas en estudio, y “Por *ustedeo* debe entenderse el empleo de *usted* en situaciones de confianza o intimidad, es decir, entre amigos, novios o cónyuges, de padres a hijos, etc.”, cita Calderón, M. (Ídem). Sin embargo, a diferencia de la presente definición del término, los hablantes del español de Nicaragua, en especial la zona rural, presenta un muy marcado uso de esta forma en contextos especiales, y ante determinadas personas, más que por nivel social, toman en cuenta la distancia de la jerarquía y el rango familiar que puede existir entre los interlocutores.

Voseo: en este último caso que compete a esta investigación, se concibe en *Nueva Gramática de la Lengua española* (op. Cit) así: “se llama voseo al uso del pronombre *vos* como forma de tratamiento dirigido a un solo interlocutor, así como al empleo de las varias desinencias que reflejan los rasgos gramaticales de este pronombre en la flexión verbal” (p.324). Tomando en cuenta dicha definición, así como la experiencia existente acerca del uso de este pronombre en el habla

cotidiana, se puede decir que es la forma de tratamiento predominante entre los nicaragüenses. El uso depende del grado de familiaridad y edad de los interlocutores.

Pronombres enclíticos

Otro de los componentes de la morfología nominal presentes en el estudio de este trabajo investigativo, son los pronombres enclíticos, los cuales se definen de la siguiente manera en Pérez, (2009) “Los pronombres enclíticos son aquellos que aparecen detrás del verbo y se unen a él formando una nueva palabra. Se trata de los pronombres “*me*”, “*la*”, “*las*”, “*le*”, “*les*”, “*lo*”, “*los*”, “*nos*”, “*se*”, “*os*” y “*te*”, unidos a distintos verbos”. Y el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (versión en línea) define el fenómeno como “Enclisis: es la unión de una o más palabras, generalmente átonas, a otra tónica que las precede”. Tomando en cuenta dichas observaciones acerca de este aspecto de realización de las palabras, es necesaria la observación de que los hablantes tienden a usar estos pronombres de maneras muy diversas y construidas de manera distinta a la que se norma. Así, los casos estudiados para este trabajo investigativo son *siéntense*, *sentarse*, *pónganlo*, en sus distintos contextos.

Derivación

Finalmente, en este trabajo investigativo, se pretende dar una representación de las formas de derivación del habla en las comunidades en estudio. Para ello, se tomó en cuenta que en *Nueva Gramática de la Lengua española* (op. Cit.) “se llama derivación nominal la que permite derivar sustantivos de otras categorías” (p: 99). Se dice, pues, que la derivación es la formación de nuevas palabras para nombrar otras características o sustantivos a partir de las necesidades que el hablante tiene y que desea imprimir a la palabra que usa y forma.

Estas derivaciones pueden producirse por fenómenos específicos que son:

Derivación por prefijación: este otro aspecto en *Nueva Gramática de la Lengua española* (op. Cit) se concibe como “un proceso morfológico por el que se antepone un morfema, llamado prefijo, a una palabra ya formada (...), o a un tema latino o griego” (p. 173). Este caso de derivación abunda en contextos que se usan para señalar acciones que tienen que ver con negación de algo, como el

uso de des-, y casos similares como a-, en ejemplos como *despalar* o *desramar*, y *apodar*, respectivamente

Derivación por sufijación: la sufijación es un fenómeno lingüístico que se caracteriza por los agregados que pueden hacerse a las palabras después de un interfijo o lexema, los cuales pueden funcionar como superlativos, diminutivos, aumentativos y despectivos, según clasifica en *Nueva Gramática de la Lengua española* (2010, p. 133-150, 163-172), a lo largo de los capítulos 7 y 9. Estos casos de sufijación que más se presentan son aumentativos como *-zón*, algunos aumentativos de cualidades terminados en *-dad*, *-ura*, que se usan para contextos como *feyura*, en lugar de fealdad, así como el superlativo *-ísimo/a*, para denotar un grado ponderado de lo que quiere expresarse. Asimismo, están los diminutivos, que son empleados como muestras de cariño, o en algunos casos, atenuantes eufemísticos como *feíta/o*, que en la mayoría de los casos es el uso más constante de los diminutivos.

Municipio de San Jorge, Rivas

Con respecto a las localidades y actividades del municipio, se visitaron fuentes como la alcaldía municipal y otros estudiosos de la historia del municipio, con lo cual se documentó la siguiente información:

nombre del municipio: SAN JORGE. Fecha de fundación: 1,852 elevado a villa y a ciudad (1931). Posición geográfica: Se localiza entre las coordenadas 11° 27' latitud norte y 85° 48' longitud oeste. Sus límites: al norte con el municipio de Buenos Aires, Al sur con el municipio de Rivas, al este con el lago Cocibolca, al oeste con el municipio de Rivas. Extensión territorial: 22 Km².

El municipio se caracteriza por ser plano, en él no se encuentran montañas. De acuerdo con la condición de lluvia y la temperatura SAN JORGE está ubicado en la zona climática zona seca tropical, que se caracteriza por una marcada estación seca de seis meses. La temperatura anual oscila entre los 25 y 30°C. La precipitación pluvial varía entre los 1400 y 1500 mm anuales.

Del total de la población municipal (8,031 habitantes) 7,156 habitantes se ubican en el casco urbano (86.2%) y 1.145 habitantes en el sector rural (13.8%). Fiestas

locales: Sus tradiciones se patentizan en las fiestas patronales que se llevan a cabo el 19 de abril y finalizan el 23 día de SAN JORGE.

La economía descansa en el sector agrícola cuya producción es diversificada mayoritariamente se cultiva musácea, cítricos, hortalizas y la papaya asociados con plátano. La actividad ganadera ocupa un lugar de importancia en el municipio, la cual se utiliza para doble propósito producción de leche y carne. La pesca es de manera artesanal y como alternativa de subsistencia la pequeña industria presenta una economía menos dinámica siendo la más representativa la fabricación de ladrillos de barro. Existe en el municipio panadería, matarifes, bares, carpinterías, pulperías, molinos, farmacias hoteles, moteles.

SAN JORGE es un municipio de gran importancia histórica, por haber sido su actual planta urbana asiento de la capital del reino de los nicaraos o Nicaragua. La historia registra varias versiones sobre el origen del nombre del municipio: unos aseguran que en la década de 1550 a 1560, llega a la región de Rivas el misionero franciscano fray Pedro de Betanzos y fundo en la periferia un convento que luego hizo la cabecera de la "provincia franciscana de SAN JORGE". El pueblo inmediato al convento tomo el mismo nombre de "SAN JORGE".

En el municipio de san Jorge existe un lugar llamado cruz de España el cual fue testigo de un pacto o convenio entre el conquistador español Gil González Dávila y el Cacique Nicarao- Calli o Nicaragua, el resultado del pacto fue, el bautismo de la religión católica de más de 1000 bravos guerreros indígenas.

Por la ley legislativa del 15 de junio de 1852, se le confirió él título de villa al pueblo de SAN JORGE y en la fecha 30 de enero de 1931 por la ley sancionada durante la administración del general José María Moncada, se le confirió título de ciudad.

El municipio posee una zona costera con una existencia grande de arena la cual es adecuada para usarla en la construcción por lo que existe una gran explotación ilegal de arena tanto en el casco urbano como en el rural. También existe una explotación de tierra lo que ocasiona un desequilibrio del ambiente y del paisaje,

como destrucción del hábitat de flora y fauna. De manera general existen muy pocas gestiones ambientales se realizan acciones institucionales donde la población participa muy tímidamente.

Se puede decir, que los habitantes de San Jorge son unidos por algunos aspectos sociales como las festividades religiosas, pero en aspectos de defender la ecología o algunos otros derechos, siempre se quedan sometidos por la parte política o por la poca importancia que le atribuyan al aspecto que se aborda.

Preguntas directrices

1. ¿Qué rasgos de la morfología nominal del español hablado en zonas rurales de San Jorge, Rivas, se recopilaron en esta investigación?
2. ¿Cuáles son las variantes morfológicas de mayor uso en los informantes de zonas rurales de San Jorge, Rivas?
3. ¿Qué porcentajes presentan los fenómenos morfológicos compilados?
4. ¿De qué manera influyen las variables sociolingüísticas edad y sexo en los fenómenos morfológicos del español hablado en las comunidades en estudio?
5. ¿Qué semejanzas y diferencias se encuentran en los resultados de esta investigación con el estudio morfosintáctico del ALEN?

Marco metodológico

Esta investigación es de carácter descriptivo y por su estructura se ubica en el tipo de investigación experimental, pues se observaron, describieron y analizaron fenómenos de la morfología nominal del español hablado en las comunidades rurales El Conde, Obrajuelos, El Cangrejal, La Galpa y Apataco del municipio de San Jorge; para este estudio se seleccionaron los siguientes temas el género, número, pronombres enclíticos, formas de tratamiento y derivación del español hablado en dichas comunidades, con el objetivo de obtener mayor información sobre el tema en estudio, contribuyendo de esta forma al estudio del nivel morfosintáctico del español hablado en Nicaragua, que hasta la fecha es uno de los niveles menos estudiados en nuestro país.

Este trabajo es también de carácter comparativo, ya que se retomó el mismo cuestionario que se utilizó en los estudios del ALEN en zonas urbanas, en los niveles diagenacional y diasexual y así una vez recolectada la información poder contrastar los resultados de esta investigación que está enfocada en zonas rurales con los resultados ya existentes en Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua, que tienen procedencia urbana.

La presente investigación se realizó desde dos enfoques: el dialectológico y el sociolingüístico. El dialectológico permitió conocer las diferentes formas o variantes utilizadas por los hablantes de las comunidades en estudio en el nivel morfosintáctico; y, a través de la sociolingüística, se pudo hacer un estudio minucioso de las variaciones lingüísticas existentes según las variables sociales edad y sexo.

Población y muestra

Para llevar a cabo una investigación, es necesario seleccionar el campo de estudio, esto se refiere a la población, y Tamayo (2004), define que:

Una población está determinada por sus características definitorias, por tanto, el conjunto de elementos que posea esta característica, se denomina población o universo .(.....), es la totalidad del fenómeno a estudiar, en donde las unidades de población poseen una característica en común, la cual se estudia y da origen a los datos de investigación”(p.92) .

Por su parte, Lerna (2004), postula que “La población es el conjunto de todos los elementos de la misma especie que presentan una característica determinada, o que corresponde a una misma definición y a cuyos elementos se les estudiarán sus características y relaciones” (p.73). Ambos autores coinciden en que una población presenta características similares, un problema que a todos les aqueja, y por lo tanto, la solución que beneficie a uno, beneficiará a todos.

Y siguiendo las definiciones de los citados autores, se toma como población, la totalidad de habitantes rurales del municipio de San Jorge, Rivas, que cuenta con un aproximando de 8,031 habitantes. Sin embargo, tantos miembros de una población estudiados al mismo tiempo, dificultaría el estudio para el investigador, además que si todos tienen el mismo problema, se pueden obtener los mismos resultados con una porción pequeña estudiada de esa población, a lo que se le llamará muestra y que Tamayo (2001), la define como:

Una reducida parte de un todo, de la cual nos servimos para describir las principales características de aquél. Parte representativa de la población que se investiga, o el grupo de individuos que se toma de una población para estudiar un fenómeno estadístico.

Asimismo, Lerna (op. cit), arguye que “La muestra es un subconjunto de la población. A Partir de los datos estadísticos de las variables obtenidas de ellas se calculan los valores estimados de esas mismas variables para la población” (p. 74). En este sentido, la muestra es la representación fiel de una población que presenta la misma dificultad, y que al darle una solución a la muestra seleccionada, se le estará dando solución a la población de la cual se extrajo esa muestra. Tomando en cuenta las definiciones anteriores, en este estudio investigativo se tomó como muestra cinco comunidades rurales de San Jorge, que son: Obrajuelos, Apataco, El Conde, El Cangrejal y La Galpa , de las cuales se seleccionaron cuatro informantes por comunidad, distribuidos de forma diasesual y diageneracional, para un total de 20 informantes, que es la muestra de este trabajo.

1 - Cuestionario

El cuestionario es un instrumento que puede ser utilizado por diferentes encuestadores y bajo circunstancias enormemente variadas y que dará como resultado un núcleo común de datos lingüísticos. Así Chambers y Trudgill (1994), aseveran que “El uso del cuestionario asegura que los resultados de todas las entrevistas realizadas en la encuesta sean comparables” (p.46).

El cuestionario utilizado en esta investigación es el mismo cuestionario del Atlas lingüístico etnográfico de Costa Rica (ALECORI), adaptado a la realidad lingüística nicaragüense. En el presente trabajo se le realizaron algunas reformas a las preguntas ya establecidas por este cuestionario y en otros casos se le agregaron o anexaron más preguntas con el objetivo de abarcar las diferentes variantes o rasgos lingüísticos concernientes a la realidad del habla de los habitantes de las comunidades rurales en estudio.

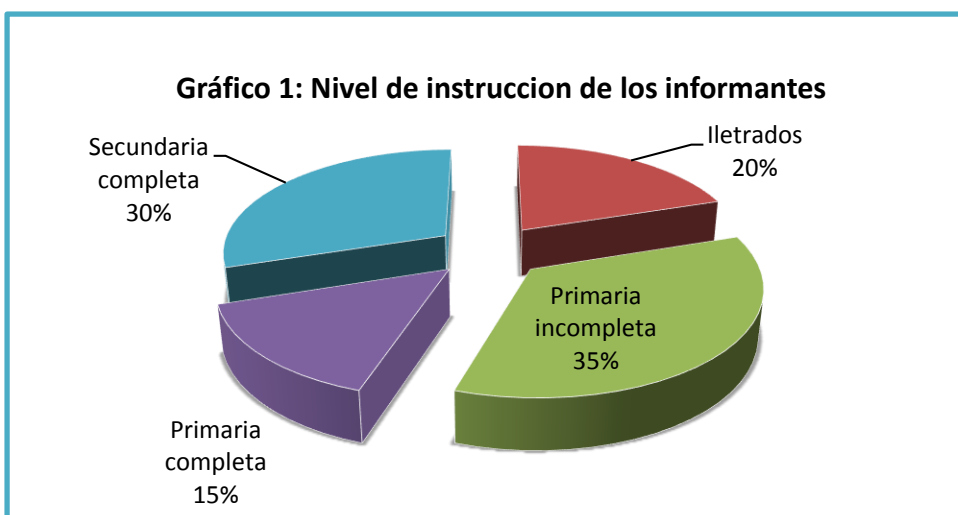
Es importante señalar que el cuestionario usado solamente contiene preguntas semidirigidas; organizadas de la siguiente manera: 15 preguntas para determinar el uso del género, 7 interrogantes para identificar el uso más frecuente respecto al número, 17 preguntas referente a las formas de tratamiento entre familiares (esposo – esposa – padre – hijos; primos) frente a desconocidos, entre personas que poseen cargos elevados y entre novios, 3 interrogantes correspondientes al uso de pronombres enclíticos y 16 preguntas concernientes a la derivación. Lo cual suma un total de 58 preguntas.

Cabe destacar que el uso de este cuestionario es con el objetivo de comparar los resultados obtenidos de esta investigación en el área rural con los estudios que se enfocaron en las cabeceras departamentales para elaborar el Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua en el área urbana de nuestro país. También se utilizó la estrategia innovadora de Mendoza (2014) denominadas *Guías Semidirigidas*, que consiste en presentar al informante una lámina, dibujo o figura que representa la respuesta que el investigador desea. Es válido aclarar que dicha estrategia se empleó como última instancia, al agotar todas las alternativas por los investigadores para obtener la respuesta deseada.

2 - Los informantes

Para poder seleccionar a los informantes que serían encuestados, se realizó una observación minucioso, ya que estos debían tener un mínimo de entre 15 a 20 años de vivir en las comunidades en estudio, poseer niveles de instrucción bajos o medios, es decir sin instrucción o iletrados, con primaria incompleta, primaria completa, secundaria completa o incompleta o nivel técnico, como máximo.

De acuerdo a la cantidad de informantes se seleccionaron 20, tomando en consideración las variables sociolingüísticas de edad y sexo; subdivididos en las siguientes edades: 5 hombres jóvenes y 5 mujeres jóvenes entre las edades de 20 a 45 años, 5 mujeres mayores y 5 hombres mayores entre las edades de 55 años o más.



Es importante señalar que todos los informantes son monolingües, es decir solo tienen dominio de una sola lengua que en este caso es el español. No se tomaron en cuenta a personas con algún tipo de estudios universitarios para tratar de evitar posibles influencias del subsistema educativo superior en el habla de los informantes, y de esta manera poder recoger muestras del habla originaria de las comunidades en estudio.

3 - Las entrevistas

Son un instrumento de investigación imprescindible para la recopilación de la información que se quiere investigar. Para esta investigación se contó con un

cuestionario previamente elaborado, revisado y adaptado, en relación con los fenómenos de la morfología nominal que se estudian.

Una vez seleccionado el informante de acuerdo a los requisitos antes mencionados se procedió a realizar las entrevistas en un lugar solo, libre de ruidos, fresco, en donde el informante se sintiera en confianza y cómodo y donde personas ajenas al proceso pudieran entorpecer el trabajo y de esta manera pudiera expresar las respuestas concretas de acorde a lo que se le preguntó.

Cada entrevista tuvo una duración promedio de 10 minutos, cada entrevistado mostró entusiasmo y participación activa en el momento de la entrevista.

Los encuestadores de esta investigación fueron Katyuska Lezama, Francisco López y Yissell Berrios, quienes realizaron este trabajo para aportar a los estudios morfosintácticos del español hablado en Nicaragua.

Las Localidades

Los lugares encuestados son comunidades rurales, ubicadas a un mínimo de cinco kilómetros del casco urbano del municipio de San Jorge, a la orilla del lago de Nicaragua y ubicadas al sur de Rivas, sus habitantes se dedican en su mayoría a la agricultura (Obrajuelos), a la elaboración de ladrillos (Apataco); y en su minoría a la pesca, sus casas son construcciones débiles elaboradas con maderas y cañas de bambú, aunque en otros casos tienen buenas estructuras hechas de concreto y perlines, no tienen piso ni inodoros, realizan sus necesidades fisiológicas en letrinas construidas de plástico, adquieren el agua para su uso a través de pozos y algunos pocos poseen agua potable. Todos tienen como única lengua, el español, no hay migraciones externas, de manera que tratan de sobrevivir de las pocas actividades económicas a las que se dedican.

Métodos empleados:

En la investigación científica se aplican diferentes métodos, los cuales son definidos por Méndez (2010) como “procedimiento riguroso, formulado de una manera lógica que el investigador debe seguir en la adquisición del conocimiento (p. 236) Y de igual manera, Ander (1976) define método como “el camino a seguir

mediante una serie de operaciones y reglas prefijadas, aptas para alcanzar el resultado propuesto” (p. 49). Por lo tanto, el método es la guía y orientador del investigador que, sujeto a normas y reglas preestablecidas le permitan alcanzar los objetivos propuestos, y como tal, para resolver un problema de investigación, no se puede prescindir de usar los métodos establecidos y correctos.

Es por tal razón que en esta investigación se hizo uso de los siguientes métodos que a continuación se detallarán con el propósito de obtener resultados confiables que respondieran a los objetivos planteados en este trabajo.

1 - Método de observación directa

Este método permitió que los investigadores observaran el fenómeno, que percibieran las características del tema que se pretendía estudiar. De este modo los datos obtenidos guardarían mayor credibilidad o confiabilidad y así poder realizar una interpretación clara, objetiva y sencilla; ya que los investigadores formaron parte del campo investigativo y fueron también los que realizaron el trabajo de campo.

2 - Método bibliográfico

Este método se utilizó para consultar y analizar cada uno de los estudios o investigaciones existentes relacionadas con el tema en estudio. Para recopilar la bibliografía idónea se tomó en cuenta aquella información que estuviera relacionada directamente con la dialectología y la sociolingüística o que estuvieran estrechamente vinculadas con las variables en estudio y así seleccionar los aspectos teóricos más importantes y poder estructurar la información.

3 - Método de análisis gramatical

La aplicación de este método permitió exponer o resumir toda la información obtenida referente a la morfología nominal del español hablado en las comunidades rurales de San Jorge, específicamente en las diferentes variantes que utilizan los hablantes tanto en el género, número, pronombres enclíticos, formas de tratamiento y derivación y, por lo consiguiente, en el proceso comparativo entre el ALEN y estas variaciones morfológicas de las comunidades rurales en estudio.

4 – Método dialectológico

Este método se utilizó para describir los rasgos más sobresalientes de las variantes morfosintácticas del español hablado en las comunidades rurales del municipio de San Jorge, Rivas, además permitió seleccionar las localidades en estudio, a los informantes, la aplicación de la encuesta y extraer del ALEN las variantes morfosintácticas del español hablado en Nicaragua en áreas urbanas para su posterior comparación con estos resultados en el área rural.

5 – Método de análisis sociolingüístico

Este método permitió realizar esta investigación desde la perspectiva sociolingüística tomando como únicas variables la edad y el sexo de los informantes, lo que favoreció poder analizar en cuáles de los sexos (mujer u hombre) y en que generación (joven y adulto) son más o menos frecuentes las variaciones morfológicas del español hablado en esas comunidades rurales.

6 – Método de análisis estadístico

Al aplicar este método se pudo analizar las marcas gramaticales en el nivel diagenacional y diasexual, permitió descubrir dónde hay mayor o menor incidencia del uso vacilatorio del género, número, pronombres enclíticos, formas de tratamiento y derivación. Además con el uso de este método se pudo conocer los resultados de esta investigación; los cuales arrojaron los niveles en donde hay mayor porcentaje de incidencia de las diferentes variaciones morfosintácticas, se conoció que sexo o generación se acercan o alejan al español hablado en Nicaragua de acuerdo a la normativa de la Real Academia y qué fenómenos de la morfología nominal son los más sobresalientes en las comunidades rurales del municipio de San Jorge, Rivas.

Procesamiento del material

Primeramente se realizaron algunas adecuaciones al cuestionario del Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALEN). Luego se procedió a seleccionar a los informantes por sexo y edad, aplicando el método sociolingüístico, posteriormente se realizó el trabajo de campo en las comunidades rurales seleccionadas, para poder recolectar la información necesaria, y así elaborar el

análisis de la información a través de tablas, siguiendo el modelo de Tania Díaz y Cristhian López (2013).

Posteriormente se procedió a comparar los resultados de esta investigación del área rural, con los datos cartográficos en el ALEN, en el área urbana, primeramente se comparó a nivel nacional y después a nivel de cabecera departamental. Cabe señalar que al realizar esta comparación se utilizó de forma indirecta el método de la geografía lingüística, ya que el ALEN presenta la información solamente en mapas.

Análisis de los resultados

En este trabajo investigativo se trata de confirmar y comparar lo expuesto por otros investigadores acerca de la morfología nominal en las zonas rurales, en relación con el español hablado en las comarcas estudiadas del municipio de San Jorge, en Rivas.

De la misma manera, se pretende contribuir a los estudios lingüísticos morfosintácticos realizados en Nicaragua para un aporte a la lengua española en nuestro país, tomando en cuenta las comunidades no estudiadas.

Género

Para el estudio de la variación genérica en esta investigación, al igual que el ALEN, se estudió y analizó los términos *sartén*, *calor*, *azúcar*, *mar*, *ubre*, *testigo*, *estudiante*, *agua*, *pariente*, *macho de la oveja*, *macho de la cabra*, *costumbre*, *mugre*, *chinche* y *sobras*.

Cuadro 1: Género en distintas variantes

Forma estándar	Variable diasesual		Variable generacional		Total	%	F. no estándar	Variable diasesual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor				M	F	Menor	Mayor		
La sartén	1	2	2	1	3	15	El sartén	9	8	8	9	17	85
El calor	7	7	7	7	14	70	La calor	3	3	3	3	6	30
El mar	10	10	10	10	20	100	La mar						
El azúcar	6	9	8	7	15	75	La azúcar	4	1	2	3	5	25
La ubre	10	8	8	10	18	90	El ubre		1	1		1	10
La testigo	10	10	10	10	20	100	La testiga						
Estudiante	7	5	7	5	12	60	Estudianta	3	4	2	5	7	35
El agua	9	7	7	9	16	80	La agua		3	2	1	3	15

Los datos reflejados en la tabla anterior muestra que prevalece con un 85% en las zonas rurales en estudio la forma masculina de la palabra *sartén*, esto se ve reforzado por la afirmación de Matus (2003), quien determina que *sartén* “en nuestro país es masculino y tiene un empleo generalizado en los modelos socioculturales” (p.114). No hay diferencias diasesuales ni diageneracionales significativas en el empleo de este término.

En el mapa general número 1 del ALEN se ilustra la preferencia del determinante masculino de *sartén* en el departamento de Rivas y a nivel nacional lo cual coincide con los datos obtenidos en esta investigación.

En cuanto a la palabra *calor*, la población emplea predominantemente el determinante masculino con un 70% y el femenino un 30%, tanto jóvenes como adultos. En cuanto al nivel diasexual, no hay grandes diferencias entre hombres y mujeres ya que ambos utilizan el determinante masculino.

En comparación con el ALEN, se ilustra la preferencia del determinante masculino para el término *calor* a nivel nacional, al igual que muestran Díaz-López con un 76% del empleo del masculino para esta palabra. En la cabecera departamental de Rivas, se muestra, según el mapa general número 2 del ALEN, que en entre los entrevistados son los hombres quienes emplean la forma masculina y las mujeres la forma femenina en un 100% a diferencia de los resultados obtenidos en las comunidades rurales estudiadas; ya que en esta a diferencia de la cabecera, tanto jóvenes como mayores, mujeres y varones emplean predominantemente la forma masculina para este término.

En este estudio se puede observar que en las comarcas rurales del municipio San Jorge predomina con un 100% la forma masculina el *mar*. No hay diferencias diasexuales ni diageneracionales, ya que existe consenso entre todos los informantes en emplear la forma canónica.

De acuerdo con el mapa general número 5 del ALEN, predomina la palabra el *mar* con un 99% a nivel nacional, tal como muestran Díaz-López. Y en la ciudad de Rivas el 100% de los informantes empleó la forma masculina, al igual que los resultados obtenidos en las comunidades rurales estudiadas, de manera que hay una aceptación en todos los informantes se apegan a la norma en el uso del género de la palabra en cuestión.

Los resultados para el término *azúcar* muestran que los hablantes utilizan en un 75% la forma masculina y en un 25% se emplea el determinante femenino. En

cuanto a las variables sociales, es importante mencionar que en el nivel diasexual hay diferencias relevantes, ya que el 90% de las féminas prefieren el *azúcar* y el 60% los hombres, y en relación al aspecto diageneracional no existen diferencias significativas. En cuanto a la forma no estándar, son los hombres quienes mayormente emplean esta forma, con un 40%, en cambio las féminas solo un 10%, y el variable diastrática no hay diferencias dignas de mención.

En cuanto al nivel nacional, las fuentes de consulta y comparación, presentan el predominio de la forma masculina para este término, en el que Díaz-López presentan un 78% de los informantes que emplean esta forma. Por su parte, en la ciudad de Rivas se muestra, según el mapa general número 8 del ALEN, que el 75% de los entrevistados se inclina por el uso de la forma masculina para la palabra *azúcar*, al igual que se muestra en los datos que se recogieron para este trabajo con respecto a las zonas rurales estudiadas.

Con respecto a la variante *ubre* se muestra que el 90% de los entrevistados usan la forma estándar para el género femenino de este término. Se encontraron marcas diasexuales significativas; ya que el 100% de los varones utilizan la forma estándar y el 80% las mujeres. En el aspecto diastrático, son los mayores quienes emplean esta forma en un 100% y los menores en un 80%; por lo tanto se puede decir que son los jóvenes quienes se alejan de la norma, mientras los hombres mayores se apegan, lo cual puede deberse a que los hombres están más relacionados a las actividades del campo o a su condición contextual.

Relacionado al mapa general número 9 del ALEN y el trabajo de Díaz-López, se documenta que a nivel nacional el predominio con respecto al género de *ubre* es la forma masculina, con un 57%, y en la ciudad de Rivas, el 75% de los encuestados emplea la forma femenina, y al igual que en los datos de esta investigación, en las zonas rurales estudiadas la forma empleada mayoritariamente es la femenina, que muestra el 90%. En este sentido, se puede afirmar que tanto en la zona de Rivas como en las zonas rurales estudiadas existe relación en los resultados encontrados, pero se alejan de la forma predominante a nivel nacional con porcentajes considerables.

Los datos registrados para el término *testigo* presentan el uso del 100% tanto en la variable diagenacional como diasexual en la forma estándar, al igual que se muestra en las fuentes de consulta con un 93% a nivel nacional y en la cabecera departamental de Rivas con un 100% al igual que en las comunidades en estudio, por lo tanto, se muestra que los informantes se ajustan a la norma.

Referente al término *estudiante*, se refleja que el 60% de los informantes utiliza el masculino, donde los hombres y jóvenes emplean dicha forma con un 70%, en cambio las mujeres y los mayores utilizan la forma masculina en un 50%. La forma no estándar no presenta diferencias significativas en cuanto al aspecto diasexual, sin embargo, en el diastrático, son los mayores quienes usan en un 50% dicha forma.

De acuerdo con el mapa número 14 del ALEN, y a nivel nacional se utiliza con mayor frecuencia la denominación masculina del término *estudiante* con un 60%. En el caso de la cabecera departamental, se muestra que los jóvenes emplean *estudiante*, mientras que los mayores emplean *estudianta*, y en cuanto a esta investigación, se muestra que son los jóvenes quienes se inclinan con un 70% hacia la forma *estudiante*, apegándose a la norma, mientras los mayores se alejan, lo cual puede deberse a la relación que existe entre la palabra y el sexo, pues por ser mujer, sería *estudianta*. Se puede decir que tanto en la cabecera departamental como en las comunidades estudiadas existe igual tendencia de jóvenes y mayores para tener una forma al momento de referirse a este contexto.

Con respecto a la palabra *agua* se refleja un 80% de preferencia por la forma canónica: *el agua*, según lo expresado en los informantes, se encontró que son los hombres quienes emplean la forma masculina en un 90% a diferencia de las mujeres que la emplean en un 70%. En las variables diastráticas se muestran iguales resultados donde los mayores se inclinan a la norma en 90% y los menores en un 70%. En la forma no estándar son las mujeres y los jóvenes con un 30% quienes se alejan de la norma.

Con relación al mapa general número 15 del ALEN y los estudios de Díaz y López (2013), predomina el uso de la forma masculina *el agua* a nivel nacional con un 94% y en la cabecera departamental con un 100%, por lo cual, hay una similitud con los resultados de la investigación, ya que se documenta el predominio de la forma estándar con el 80%.

En conclusión, y de acuerdo con el análisis sobre el género, en el municipio de San Jorge en las zonas rurales predomina el uso del determinante masculino en los términos *calor, sartén, mar, azúcar, agua, estudiante, testigo* y en el caso de *ubre* predomina el femenino.

Cuadro 2: el género en mugre

Lo sucio de la ropa es...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
la mugre	4	5	4	5	9	45
el mugre	1	1	1	1	2	10
suciedad	2			2	2	10
no la usa	1	1	1	1	2	10
tierra		1	1		1	5
mugroso		1	1		1	5
no hay marca de género	2	1	2	1	3	15

Como se puede observar en el cuadro anterior, en las comunidades rurales de San Jorge predomina el empleo de la forma *la mugre* con un 45% y no hay diferencias sociolingüísticas dignas de mención.

El mapa general número 3 del ALEN y a nivel nacional concuerda con las respuestas obtenidas en este trabajo, dado que, en su mayor porcentaje hay relación con el empleo de la variante femenina con un 74%, y en la cabecera departamental, el 100% de los informantes muestra que se emplea la forma femenina, y en las comunidades rurales encuestadas para este estudio, se muestra el predominio de *la mugre*, aunque también se documentan otras variantes, pero que no representan mayor relevancia para este trabajo.

Con relación al género de *costumbre*, las variantes registradas son las siguientes:

Cuadro 3: el género en costumbre

Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
La costumbre	7	6	6	7	13	65
El costumbre	2	1	1	2	3	15
Aseo		1	1		1	5
Sin marca de género	1	1	1	1	2	10
No respondió		1	1		1	5

Los datos registrados para el término *costumbre* muestran que predomina la forma femenina con un 65%, no se encuentran diferencias sociolingüísticas significativas y las demás variantes que se registraron no son dignas de mención, dado que no competen a los objetivos de este trabajo, y el uso de la variante masculina, se usa solamente en un 15%, donde la diferencia porcentual es muy significativa, ajustándose a la norma con el empleo de la forma femenina.

Según el mapa general del ALEN, a nivel nacional predomina la nominación femenina de *costumbre* con un 59%, sin embargo, en la cabecera departamental de Rivas existe alternancia en este caso, pero son los hombres mayores y las mujeres jóvenes las que se apegan a la norma, mientras los hombres jóvenes y las mujeres mayores son quienes se alejan. Con relación a los datos de esta investigación se muestra que el término en femenino es el que se presenta con mayor arraigo, en oposición a lo que muestran los resultados del ALEN y Díaz-López.

En lo concerniente a este grupo de palabras, Matus Lazo R (2003) acota que usos como la calor y el *costumbre* se practican en las zonas “urbano-marginales y rurales” (p.112) del país. Sin embargo, el empleo de *el costumbre* en las zonas rurales de San Jorge, en bastante mínimo como puede observarse en el cuadro anterior.

Cuadro 4. El género en chinche

Insecto que despide mal olor...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
El chinche	7	6	4	9	13	65
La chinche		1	1		1	5
Maya	3	2	4	1	5	25
No lo conoce		1	1		1	5

En cuanto a la variante chinche los informantes utilizan el determinante masculino con un 65%, se encontraron diferencias diageneracionales, ya que el 90% de los mayores emplea la forma masculina, mientras los jóvenes solo el 40% la emplea. Son los jóvenes quienes presentan otras variantes con respecto a este término, pero que no representan mayor trascendencia.

De acuerdo con el mapa general número 6 del ALEN, a nivel nacional predomina el masculino de *chinche* con un 87%, y en la ciudad de Rivas, esta forma predomina en un 75% de los encuestados, de tal manera que hay similitud con los datos encontrados en esta investigación, que presenta el 65% para dicha forma. Los casos del empleo de la variante en femenino son esporádicos.

Con relación al género en *el macho de la oveja*, las variantes que se documentaron se muestran a continuación:

Cuadro 5: El género en *el macho de la oveja*

El macho de la oveja...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Ovejo	4	4	4	4	8	40
Cordero	1	1	1	1	2	10
Pelibuey	1		1		1	5
Chivo	1	1	1	1	2	10
Oveja macho	1			1	1	5
Macho		1	1		1	5
No lo conoce	1			1	1	5
No sabe	1	3	2	2	4	20

En cuanto al macho de la oveja los informantes utilizan el término *ovejo* (40%). se encontró que hay equidad en las variables diasexual y diageneracional.

En el mapa general número 12 del ALEN, se observa una pluralidad de alternativas para denominar *el macho de la oveja*, sin embargo, predomina la forma *ovejo*, por analogía con *oveja*, esto coincide con los resultados de este trabajo. En las zonas encuestadas no se conoce la forma canónica *carnero*, esto se debe a que ni en el departamento de Rivas, ni en el país haya un amplio conocimiento de esta especie, dado que es una variedad que no es originaria de esta región, y, por lo tanto, los informantes no están familiarizados con este término de la pregunta en cuestión.

Seguidamente, con respecto al género en *el macho de la cabra*, se recopilaron las siguientes variantes:

Cuadro 6: el macho de la cabra

Macho de la cabra...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Cabro	10	8	8	10	18	90
Chivo		1	1		1	5
No sabe		1	1		1	5

Como se observa en el cuadro anterior por, semejanza, predomina con un 90% la forma *cabro* como *el macho de la cabra*, encontrándose una diferencia mínima a nivel diasexual y diageneracional; donde el 100% de los mayores y los hombres emplean la forma estándar, mientras los jóvenes presentan otras alternativas como *chivo* o muestran desconocimiento de esta variante.

De acuerdo con el mapa general número 13 del ALEN, presenta que el término masculino *cabro* se emplea en la ciudad de Rivas con un 100% y a nivel nacional, según los datos de Díaz-López con 88%. Ambas fuentes de consulta y comparación coinciden con los resultados de esta investigación en que tanto en las zonas rurales encuestadas, la cabecera departamental y a nivel nacional la forma predominante es la canónica *cabro*, con lo que se muestra un consenso entre los hablantes.

Con respecto al género de *sobras*, se encontraron las siguientes variantes:

Cuadro 7: el género en Sobras

Lo que queda en el plato de comida...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Las sobras	8	7	8	7	15	75
Los sobros		1		1	1	5
Desperdicios		1	1		1	5
Almora		1		1	1	5
Sobras-desperdicios	2		1	1	2	10

Según los datos arrojados en la encuesta, se evidencia la preferencia por el determinante femenino en el término *sobras* con un 75% que indica mayormente su uso entre la población de estas comunidades. En las variables diasexuales y diageneracionales no hay diferencias dignas de mención.

El género de la palabra *sobra* no se contempla en el ALEN, por esta razón no es posible establecer una comparación con los resultados encontrados en esta investigación. por lo tanto, los datos que aquí se presentan sirven de precedente para futuras investigaciones acerca de esta misma variante.

Número

En lo pertinente a la variación numérica en la formación del plural, al igual que en el ALEN se estudiarán los siguientes términos: *pies/pieses*, *mamas/mamases*, *café/cafeses*, *tijera/tijeras*, además de las prendas de vestir *pantalón/pantalones*, *calzoncillo/calzoncillos* y *calzón/calzones*.

Cuadro 8: el número en pies

Con qué caminamos...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Pies	10	10	10	10	20	100
Pieses						

Con los resultados obtenidos en esta tabla se demuestra que el 100% de los informantes prefieren la forma *pies*, tanto en la variable sexual como en la diageneracional, no se encontraron diferencias sociolingüísticas. Según el mapa general número 16 del ALEN, tanto en la ciudad de Rivas como a nivel nacional,

predomina el plural de la palabra *pie* adicionando la –s, de manera generalizada, al igual que se muestra en el cuadro número 8.

En el caso de la palabra *mamá*, se registraron las siguientes variantes:

Cuadro 9: el número en mamá

Una mamá y otra mamá hacen dos...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Mamás	7	10	9	8	17	85
Mamases	2		1	1	2	10
Madres	1			1	1	5

En la tabulación se presenta un 85% de informantes que usan la forma canónica *mamás*. En cuanto a las variables sociales se muestra una diferencia diasexual del 30%, pues todas las mujeres se inclinan por la forma estándar, en cambio el 20% de los hombres emplean la forma *mamases* y la variante *madres* en un 10%. En las variables diastráticas no se encontraron diferencias relevantes necesarias de mención.

De acuerdo con el mapa general número 17 del ALEN, y el estudio de Díaz-López manifiestan un 99% en el uso de este término a nivel nacional, y el 100% en la cabecera departamental. Se encuentra una importante relación con los resultados de este estudio, dado que las comunidades encuestadas muestran el convenio social de que la forma canónica *mamás* es la que debe emplearse.

A continuación se mostrarán las variantes encontradas en cuanto a la palabra *café*:

Cuadro 10: el número en Café

Un café más otro café son dos...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Café	7	9	8	8	16	80
Cafeses	3	1	2	2	4	20

En el cuadro anterior, puede verse que en correspondencia a la forma usual de los hablantes, predomina con un 80% la expresión *café*, que muestra una diferencia mínima en la variable diasexual.

Según el ALEN, de acuerdo con el mapa general número 18 tanto en la ciudad de Rivas como a nivel nacional, predomina la forma estándar *café*s. En las comunidades rurales de San Jorge, donde se realizaron los estudios se caracterizó por el uso de la palabra *café* con un 80% en los resultados obtenidos, esto podría deberse a la aspiración o pérdida de -s, característica del habla nicaragüense.

En cuanto al número de *tijera* se registran las siguientes variantes:

Cuadro 11: el número en Tijera

Lo que usa la costurera para cortar la tela se llama...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Tijera	9	7	8	8	16	80
Tijeras	1	3	2	2	4	20

Como se puede observar en el cuadro anterior el 80% de los informantes utilizan la expresión *tijera*, en cuanto a las variables sociales, en el aspecto diasexual existe una diferencia del 20% dado que el 90% de los informantes masculinos emplean el término *tijera* y las féminas solo el 70%; pero son estas las que emplean mayormente la forma en plural *tijeras* con el 30%, mientras que los hombres solo el 10%. En la variable diagenacional no existe ninguna diferencia.

En el mapa general número 19 del ALEN y en relación con los datos de Díaz-López, a nivel nacional se muestra que la palabra *tijera* se utiliza de manera generalizada en todos los departamentos del país en 96%, y en el caso de la ciudad de Rivas se muestra que el 100% de los informantes emplea esta misma forma, de tal manera, que los datos presentados en este trabajo se asemejan con los que se muestran en las fuentes de consulta, pues los informantes mantienen la tendencia a la elisión de la -s propia del habla coloquial.

En lo referente a las variantes para las prendas de vestir, los datos se muestran más detalladamente a continuación:

Cuadro 12: el número en Pantalón

La prenda que usa el hombre para taparse las piernas....	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Pantalón	9	9	8	10	18	90
Pantalones	1	1	2		2	10

En el cuadro de arriba se registra que el 90% de la población rural de las comunidades encuestadas en el municipio de San Jorge, utiliza la forma canónica *pantalón*. Se encontró una diferencia diageneracional del 20%, pues son los mayores quienes utilizan esta variante en un 100% y los menores en un 80%.

En el mapa general número 20 del ALEN se observa, en primer lugar, la preferencia por la forma en singular del término pantalón en los lugares encuestados a nivel nacional, con el 88%, y en la ciudad de Rivas el 100% de los informantes utilizan la variante en singular y dichos resultados se relacionan con los datos obtenidos en esta investigación, pues es mayoritario el porcentaje de los entrevistados que se inclina por el uso de este término.

Para el análisis del término calzoncillo se encontró las siguientes variantes.

Cuadro 13: el número en la ropa interior del hombre

La ropa interior del hombre es...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Calzoncillo	10	9	10	9	19	95
Calzoncillos		1		1	1	5

En este estudio se encontró que prevalece con un 95% el término calzoncillo, en el uso singular, así mismo se puede apreciar que no hay diferencias sociolingüísticas dignas de mencionar.

En el mapa general número 21 del ALEN, puede notarse que predomina de manera generalizada, en todas las cabeceras departamentales de Nicaragua la forma en singular calzoncillo. De manera que se muestra una correspondencia con los resultados obtenidos en la presente investigación.

Con respecto a las variantes para la ropa interior de la mujer se registró las siguientes:

Cuadro 14: el número en la ropa interior de la mujer

La ropa interior de la mujer es...	Variable diasexual		Variable generacional		Total	%
	M	F	Menor	Mayor		
Calzón	4	3	4	3	7	35
Calzones		2	2		2	10
Blúmer	3	3	3	3	6	30
Calzón~ blúmer	2	2		4	4	20
Tanga	1		1		1	5

Como se refleja en los datos recopilados sobresale la expresión *calzón* con un 35%. No se encuentran grandes diferencias sociolingüísticas, salvo el caso de dos mujeres jóvenes que prefirieron la forma pluralizada *calzones*. luego se observa la preferencia por la variante eufemística *blúmer*, con un 30%, hay una alternancia en la variante calzón-blúmer con un 20%.

Con relación a los datos que presenta el ALEN en el mapa general número 22, y los datos numéricos que reflejan Díaz-López en su análisis, a nivel nacional predomina la forma en singular *calzón* con un 82%, y en la cabecera departamental de Rivas, el 100% de los informantes emplea esta forma, por lo cual, se puede decir que en las zonas urbanas encuestadas por las fuentes de consulta, y en las rurales del municipio de San Jorge que se visitaron para la realización de este trabajo, los hablantes emplean la misma forma con relevante porcentaje sobre las demás.

En resumen, con relación a la categoría gramatical del número se concluye que en las zonas rurales estudiadas existe la tendencia de la adicción de -s para formar plurales, de manera que se origina el plural de *pie-pies*, *café-cafés* y *mamá-mamás* resultado que es reafirmado por ser espontáneamente expresado por los informantes. En cuanto a los niveles generacional y sexual, no se marcan diferencias considerables, salvo en el caso de *pantalón*, donde hay una leve diferencia. Por otra parte, es necesario detallar que en el caso del plural de *tijera*, *pantalón*, *calzoncillo* y *calzón*, estos no agregan el morfema del plural, sino que se

mantienen en la forma singularizada, predominando la tendencia a la elisión u omisión de la –s que caracteriza el habla popular del pueblo nicaragüense.

Formas de tratamiento

A continuación se presenta el análisis de resultados obtenidos de las entrevistas realizadas para esta investigación, desde los enfoques dialectológico y sociolingüístico.

En esta sección, el primer aspecto a observar es el tratamiento entre cónyuges, que empieza con la relación *de esposo a esposa*, cuyos datos obtenidos se reflejan a continuación:

Cuadro 15: El esposo a la esposa

Variantes	Variable diasexual		Variable diageneracional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	6	4	3	7	10	50
Usted	4	4	6	2	8	40
Vos~usted		2	1	1	2	10

En los resultados obtenidos en esta investigación para este contexto, el *vos* es predominante en los varones, con una diferencia del 10% en relación con las mujeres, que se inclinan por *usted* y alternancia entre el uso del *vos* y el *usted*. En total, el uso del *vos* es 50%, un 40% el *usted*, y el resto corresponde a una variación entre estas formas. Con respecto al uso del *vos*, la diferencia diageneracional es muy marcada, dado que son los mayores quienes se inclinan por esta forma, duplicando a los jóvenes en porcentaje; no así con el *usted*, ya que son los jóvenes quienes consideran que en este caso debe ser esta la forma que debería emplearse para dirigirse a sus esposas. Esta tendencia quizá se deba a la cercanía que hay entre el departamento de Rivas con la vecina Costa Rica, que es el país que más emplea el *usted* en toda América Central, como se muestra en el estudio realizado por Chavarría (2012) a nivel centroamericano.

En relación al tratamiento entre cónyuges, Díaz y López (2013), en sus resultados, presentan que la forma de tratamiento predominante de esposo a esposa en casi un 90% es el *vos*, en este sentido los resultados obtenidos en ALEN, a nivel de cabecera departamental presenta de igual manera el *vos* como predominante. De

manera que los resultados coinciden parcialmente con el hallazgo de esta investigación, con relación al predominio de la forma pronominal *vos*, en los tres escenarios diatópicos que se están comparando, es decir, las zonas rurales de San Jorge, la ciudad de Rivas y a nivel nacional. Pero hay que destacar un dato interesante: el empleo del pronombre *usted* por parte del 45% de los informantes rurales, a pesar de tratarse de una situación de solidaridad. En este sentido, hay una diferencia interesante con el tratamiento a nivel nacional, pues la variante que sobresale en Nicaragua en esta relación es *vos* (90%).

En el caso de *las esposas a los esposos*, se registran los datos en la tabla siguiente:

Cuadro 16: La esposa al esposo

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	5	4	3	6	9	45
Usted	5	4	6	3	9	45
Vos.-Usted		2	1	1	2	10

En esta relación, los resultados documentados muestran que tanto el *vos* como el *usted* tienen igual uso entre los informantes. Con respecto al nivel generacional, el *vos* está más arraigado entre los mayores y el *usted* entre los jóvenes. No se encontraron diferencias sociolingüísticas significativas.

En relación al trato de esposa a esposo, Díaz y López (Ídem), presenta un 88% del predominio del *vos* para esta relación, al igual que en ALEN, a nivel de cabecera departamental siempre se mantiene el *vos* en el 75% de los informantes. De manera que en las comunidades rurales estudiadas se vosea mucho menos, debido a que en el trato entre esposos es posible emplear *vos* o *usted*.

Con relación al nivel *de padres a hijos*, las variantes recopiladas son las que se muestran en el cuadro siguientes:

Cuadro 17: Los padres a los hijos

Variantes	Variable diasexual		Variable diageneracional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	7	7	6	8	14	70
Usted	2	3	3	2	5	25
Vos~usted	1		1		1	5

Como se muestra, en este aspecto el predominio sigue siendo el uso de *vos* para dirigirse hacia un hijo, con un importante porcentaje en relación con el uso del *usted*. En lo sexual, no existen diferencias dignas de mención, ya que tanto hombres como mujeres presentan igual frecuencia de uso de la variante *vos*, sin embargo, en el aspecto diageneracional sí existen diferencias, ya que son los mayores quienes optan más por esta forma, mientras que los jóvenes presentan un 20% menos de uso del *vos*.

De *padres a hijos*, las relaciones presentadas por Díaz y López (op. Cit.: 248), muestran que en esta situación el predominio lo tiene el *vos* (94%), y los resultados de ALEN muestran que en la ciudad de Rivas el 100% de los entrevistados usa esta forma para referirse a sus hijos. Los resultados obtenidos en este trabajo investigativo muestran que *de padres a hijos* utilizan un 70% el *vos* para referirse en este contexto, a diferencia de los resultados obtenidos a nivel de cabecera departamental, ya que se documentó en las zonas rurales estudiadas, un 25% de los informantes emplean el *usted* para la relación padre-hijo, dato que no muestra el ALEN en la cabecera del departamento de Rivas.

Por otra parte, para la relación *de hijos a padres*, los datos obtenidos entre los encuestados son los que se muestran a continuación:

Cuadro 18: Los hijos a los padres

Variantes	Variable diasexual		Variable diageneracional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	3	1	4		4	20
Usted	7	9	6	10	16	80

En este contexto, la situación cambia, ya que es el *usted* la forma que se emplea, dado que hacia quien se dirige el hablante pertenece a un rango familiar superior.

Dado que se trata de una relación vertical, se destaca el respeto que tienen los hijos a sus padre, con el uso del *usted*, sin embargo, se documentó la variante *vos* en este caso, es necesario destacar que el 20% de los encuestados lo utiliza para dirigirse a los padres, y los mismos, son jóvenes, lo que se puede entender que son estos quienes van tomando esa forma hacia los padres, a diferencia de los mayores que en su totalidad emplean el *usted* para esta relación.

Los datos cartográficos en el mapa número 26 del ALEN muestran que al igual que en las comunidades rurales estudiadas, en la ciudad de Rivas y a nivel nacional prevalece el *usted*, como forma de respeto, de manera muy marcada.

Ahora, en las relaciones simétricas, los datos que se documentaron son los siguientes, en primer lugar, el caso de tratamiento *entre hermanos*:

Cuadro 19: Entre hermanos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	9	9	8	10	18	90
Usted	1	1	2		2	10

En esta relación, la forma de familiaridad y confianza que existe entre hermanos incide en que la principal forma de tratamiento empleada es *vos*, donde son los mayores quienes en un 100% emplean esta forma, a diferencia de los jóvenes, que presentaron la incorporación del uso del *usted* en esta relación. Los resultados obtenidos en las fuentes de comparación, muestran que tanto a nivel nacional como en las zonas rurales estudiadas, los datos que se muestran son iguales, pero en la ciudad de Rivas, el ALEN muestra que los encuestados emplean solo el *vos*, sin embargo, según los datos que se recogieron de esta investigación, se muestra que entre los hablantes de las zonas rurales visitadas existe un pequeño porcentaje (10%) que emplea el *usted*.

En segundo caso de las relaciones simétricas, se presenta la relación *entre primos*, cuyos datos recopilados son los siguientes:

Cuadro 20: Entre primos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	9	9	8	10	18	90
Usted		1	1		1	5
Vos~usted	1		1		1	5

Al igual que en el caso del tratamiento entre hermanos, la relación entre primos emplea el vos como principal forma, en un 90%, el restante está entre los jóvenes, ya que son estos quienes presentaron variantes, como una mujer joven que usa el *usted*, y un hombre joven que presentó alternancia en esta situación. Se puede decir que son los jóvenes quienes se alejan un poco de lo habitual en estos casos, mientras que todos los mayores mostraron la preferencia por la forma vos.

En las relaciones simétricas hermanos y primos, ALEN, Díaz y López y los resultados de esta investigación muestran el 90% de uso del vos como forma predominante para este contexto, al igual que la relación *entre amigos*, aunque en este caso, los resultados de esta investigación reflejan que aunque predomina el voseo, las alternancias entre *vos* y *usted* tienen un porcentaje más alto que lo documentado en las fuentes de comparación, como se muestra en la tabla siguiente:

Cuadro 21: Entre amigos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	9	5	7	7	14	70
Usted		1	1		1	5
Vos~usted	1	4	2	3	5	25

En este trato, permanece la variante del voseo, con porcentaje muy marcado del 70%. De igual manera, en este caso, se presenta considerablemente las alternancias, a diferencia del *usted*, ya que del 30% que no usa el vos en esta relación, según palabras expresadas por los entrevistados, la alternancia del 25% entre *vos* y *usted* se debe a la edad del amigo con el que se habla, pues si es mayor, se emplea el *usted*, y si es menor o de la misma edad, entonces usan el vos.

Para el tratamiento *entre amigos*, el ALEN muestra que a nivel nacional el predominio de *vos* es muy marcado, con algunos casos de alternancia entre el *vos* y el *usted*, al igual que en los resultados de esta investigación. Sin embargo, el ALEN muestra que en la cabecera departamental de Rivas, en el tratamiento *entre amigos* solamente se usa *vos*, pero no es así, puesto que en las comunidades rurales que se visitaron, existen las alternancias con porcentaje relevantes que contrastan con los datos obtenidos nivel de cabecera.

Para las relaciones asimétricas *de abuelos a nietos*, los datos obtenidos se detallarán a continuación:

Cuadro 22: Los abuelos a los nietos

Variantes	Variable diasexual		Variable di-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	5	5	6	4	10	50
Usted	5	4	4	5	9	45
Vos-usted		1		1	1	5

Para esta relación, en el aspecto diasexual las formas de tratamiento no presentan variaciones significativas, ya que tanto hombres como mujeres emplean el *vos* o el *usted* en porcentajes idénticos. En la variable generacional, son los jóvenes quienes prefieren el *vos*, en relación con los mayores, que presentan una diferencia del 10%; y en el *usted*, son los mayores quienes más lo usan.

En el caso de estas relaciones asimétricas, *de abuelos a nietos*, el ALEN muestra en el mapa general número 30 que en Nicaragua la forma predominante de los abuelos para dirigirse a sus nietos es *vos*, con alternancias *vos* y *usted*. Por su parte, los resultados de este trabajo muestran un marcado uso del *vos* o del *usted*, pero de manera muy similar, ya que el *usted* lo usan el 45% de los encuestados, y a diferencia de lo que registra el ALEN en la cabecera departamental, ya que este presenta que se emplea solo el *vos*, pero en las zonas rurales esto no se cumple, por la importancia que presenta el *usted* entre los informantes.

Para las relaciones *de nietos a abuelos*, las variantes que se encontraron son las siguientes:

Cuadro23: Los nietos a los abuelos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	1	2	2	1	3	15
Usted	9	8	8	9	17	85

Como se muestra, la forma principal de uso para esta relación es *usted*, tanto en hombres como en mujeres, principalmente en hombres y mayores, aunque no existe diferencia significativa en este caso. Para el uso de *vos*, los informantes lo emplearon con poca frecuencia para referirse hacia un abuelo, pero el 20% de los jóvenes utilizaron *vos* en este contexto. Se puede decir que hay una tendencia en la juventud por ir introduciendo esta forma en estos niveles de comunicación, a diferencia de los mayores, que en un 90% emplea el *usted*, y la gran mayoría de los entrevistados que se mantiene en consenso de que la forma correcta debería ser la antes dicha.

En lo referido a esta relación, la forma predominante es el *usted*, tanto en las fuentes consultadas como en los resultados obtenidos en esta investigación. A diferencia de ALEN, que a nivel de cabecera departamental muestra que es exclusivo el uso del *usted*, se puede decir que de los resultados obtenidos, tal tendencia no se cumple a cabalidad en los hablantes de las comunidades rurales estudiadas, ya que en estas zonas si existen usos de *vos* para dirigirse de un nieto hacia su abuelo, las mujeres jóvenes son las que usan este tratamiento, aunque en bajos porcentajes.

Para las relaciones asimétricas de abuelos a nietos y viceversa, los resultados se correlacionan en los porcentajes, el 60% de los jóvenes considera utilizar el *vos* para referirse a su nieto, y en el caso de estos hacia los abuelos, el 10% emplea el *vos*, datos que se relacionan con los obtenidos de hijos a padres, con la influencia de la juventud para elegir esa forma de tratamiento en ambas relaciones asimétricas.

Por otro lado, en las relaciones *de tíos a sobrinos*, los datos recopilados se muestran a continuación:

Cuadro 24: Los tíos a los sobrinos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	3	4	5	2	7	35
Usted	6	6	4	8	12	60
Vos~usted	1		1		1	5

En esta relación, se puede ver cómo el *usted* es la forma principal de tratamiento, con mayor presencia entre los mayores, no existen diferencias en el porcentaje entre varones y mujeres que empleen este término, pero son los mayores quienes se inclinan por el empleo del *usted* en estas relaciones, a diferencia de los jóvenes que solo 20% opta por esta forma, ya que estos presentan 30% más sobre los mayores con respecto al uso de *vos*.

De acuerdo con el mapa número 32 del ALEN, predomina con alto porcentaje a nivel nacional, el *voseo*, fenómeno que se generaliza en todas las cabeceras departamentales encuestadas, incluyendo Rivas. Dado que en los datos encontrados en la zona rural, predomina *usted*, entonces se puede hablar de una oposición campo versus ciudad, en este sentido.

Ahora, en la relación de sobrinos a tíos, los resultados obtenidos se detallan en la tabla de abajo:

Cuadro 25: Los sobrinos a los tíos

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	1	1	1	1	2	10
Usted	9	9	9	9	18	90

Tal como se muestra, en esta relación vertical, el predominio lo tiene el *usted* sobre el *vos*, en donde el 90% de los entrevistados presenta consenso en que esta es la forma más acertada para dirigirse hacia un tío, tal como sucede en las demás relaciones asimétricas familiares, donde los hijos, los nietos y ahora los sobrinos, se dirigen con esta forma hacia sus mayores, como una marca de respeto en el nivel jerárquico. Por demás, no existen diferencias sociolingüísticas

dignas de mención, ya que igual número de hombres y mujeres, jóvenes y mayores emplearon *usted* en esta relación.

De acuerdo con el análisis de Díaz y López (2013), en esta relación sobresale el *usted* con un 88% de empleo a nivel nacional, tendencia que también se manifiesta en la ciudad de Rivas, en donde sobresale este pronombre. Los resultados de esta investigación muestran que el 90% de los hablantes del español en las zonas rurales del municipio de San Jorge utilizan el *usted* como forma predominante al momento de referirse a un tío, en relación con ALEN que al igual muestra un uso muy bajo del *vos* para referirse a dicho familiar. Entonces, se puede decir que existe unanimidad en los resultados que muestran, pues es el *usted* la forma principal en esta relación, aunque siempre existe el *vos*, pero en mucho menor porcentaje.

En lo referente a la forma empleada para dirigirse a un desconocido, se registran los siguientes datos:

Cuadro 26: A un desconocido

Variantes	Variable diasexual		Variable diagegeneracional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos		2	1	1	2	10
Usted	9	8	9	8	17	85
Vos-usted	1			1	1	5

Como se muestra en la tabla de arriba, al momento de dirigirse a un desconocido, el predominio del *usted* es muy marcado (85%), con solo 10% del uso del *vos*, equivalente a partes iguales del 5% tanto para jóvenes como para mayores, pero solamente las mujeres emplean esta última forma, los varones no presentaron preferencia por la misma.

En el caso del tratamiento para un desconocido, el ALEN muestra que a nivel nacional las formas predominantes son el *usted*, seguido de alternancias, y en muy pocos casos el uso de *vos* para referirse a un desconocido. A su vez, el mapa general número 34 registra que en la cabecera departamental de Rivas, la forma predominante es *usted* (75%), con relación al *vos* que solo posee un 25%, y de igual manera se documenta en este trabajo, ya que de los entrevistados, un 90%

utiliza el *usted* para referirse a un desconocido, mientras que el restante emplea el *vos* para dicho caso.

Con respecto al trato *a alguien de respeto o de cargo elevado*, todos los resultados coinciden en un 100% del uso del *usted* para dirigirse a dicha persona, ya que se considera que por su posición de superioridad en el rango social merece un trato respetuoso. Hombres y mujeres, jóvenes y mayores, marcaron el porcentaje antes mencionado, al igual que se documenta en las fuentes de consulta y comparación, esto es, en el ALEN (2010) y Díaz y López (2013). Esos datos difieren en la relación vertical descendente, o sea, de esa persona de respeto hacia uno, tal como se muestra en la tabla siguiente:

Cuadro 27: La persona de respeto o de cargo elevado a uno

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	3		1	2	3	15
Usted	7	10	9	8	17	85

Así, esa persona de respeto para dirigirse a uno emplea predominantemente el *usted*, como equivalente a la estima que se puede tener, tanto del que se dirige a esa persona, como de esa persona a la medida en que se le trata, solo que algunos de los informantes consideran que esa persona puede tener momentos o casos que no siempre responda con la misma forma, como se manifiesta en un 15% del uso del *vos*, pero con incidencia en la generación mayor, que reflejó el 10% de esa totalidad en el uso de este pronombre. Solamente fueron los varones quienes lo emplean, mientras el 100% de las mujeres prefiere el *usted* para este caso.

Según muestran ALEN, en el mapa general número 36 y los resultados de esta investigación, esa persona de respeto, generalmente emplea el *usted*, y a veces emplea el *vos*, aunque en un menor porcentaje, lo cual se traduce a que tanto a nivel nacional como en la zona urbana de Rivas y en las comunidades visitadas existen las mismas tendencias con respecto a este contexto comunicativo.

Por otra parte, en la relación *entre novios*, la situación es distinta, ya que en este caso se documenta una variante que hasta ahora no había aparecido en las relaciones anteriores, como se muestra a continuación:

Cuadro 28: Entre novios

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	2	4	2	4	6	30
Tú	1	1	2		2	10
Usted	3	4	4	3	7	35
Vos-tú	1		1		1	5
Vos-usted	3	1	2	2	4	20

Tal como se muestra, aparece la forma *tú* con un 10%, y como puede verse en la tabla referida, las formas de tratamiento presentan pluralidad de usos, predominando el *usted*, casi en igual proporción con el *vos*. Cabe destacar las alternancias *vos y tú*, *vos y usted*, que se usa con el “interés de conseguir algo”, como manifestaron los entrevistados que dieron esta respuesta.

La forma *tú* son los jóvenes quienes la están introduciendo, hombres y mujeres por igual, cuestión que podría deberse a la influencia de los medios de televisión, donde las telenovelas mexicanas o colombianas emplean esta forma en la mayoría de los contextos. De igual manera, no deja de llamar la atención el empleo de los pronombres *tú y usted*, a pesar de tratarse de una relación de solidaridad, contexto en el que sobresale el voseo en el español nicaragüense. De manera que estos pronombres podrían tener un condicionamiento pragmático, lo cual se deba a la intención de parecer lo más interesante o atractivo posible ante los ojos del enamorado(a).

Con respecto a los resultados del ALEN, esta investigación difiere, ya que esta fuente de consulta muestra que a nivel nacional la única forma en esta relación es el *vos*, pero en este caso se documenta el *usted* con un porcentaje considerable, además se registra el *tú*, que es el único contexto en el que algunos informantes lo emplearon.

Para finalizar el análisis de las formas de tratamiento, se estudiará a continuación dos situaciones pragmáticas: *cuando se pide un favor, y cuando se está enojado*. Los resultados de esta investigación muestran el predominio del *usted* en un 75% de los encuestados para la primera situación, seguido de alternancias, y solo el 10% muestra que emplea el *vos* al momento de solicitar un favor, y cabe señalar que dichos informante son mujeres mayores, tal se muestra en la tabla de abajo:

Cuadro29: Cuando quiere pedir un favor a alguien

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos		2		2	2	10
Usted	9	6	7	8	15	75
Vos-usted	1	2	3		3	15

Así mismo, el *usted* es empleado principalmente por los hombres, de los cuales, el 90% opta por esta forma en este contexto, y los mayores más que los jóvenes, aunque con una diferencia mínima del 5%, lo cual indica que a nivel generacional esta forma tiene un arraigo muy parejo, no así en el nivel sexual, pues son los hombres quienes muy seguros indicaron que emplean el *usted*, a diferencia de las mujeres, que fueron las únicas que manifestaron el *vos*.

En relación con los resultados del ALEN, para esta relación, tanto a nivel nacional como de cabecera departamental se registra que lo principal es el uso del *usted* sobre el *vos* y las alternancias entre estas formas, lo cual podría deberse a las razones que exponían los informantes, que no podían tener una forma específica, sino que el uso del *vos* o el uso del *usted* dependería de la persona a la que se le pedía el favor, si era mayor o menor, y si era de confianza o no.

Finalmente, en la situación pragmática de *cuando se está enojado con alguien*, no se han recogido datos que antecedan esta investigación en las fuentes principales de consulta a nivel nacional, pues esta situación no había sido incluida en el análisis del tratamiento. Los datos que esta investigación recoge muestran que en este aspecto, la forma predominante es el *vos*, con un 65% de uso en los encuestados, seguido del *usted* con un 30%, y alternancias entre estas dos formas

para este contexto. Se puede decir en este caso, que las personas al estar enojadas no toman en cuenta parentesco o relación social, sino que se dejan guiar por sus impulsos al momento de decir algo.

Cuadro 30: Cuando se está enojado con alguien

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Vos	9	4	7	6	13	65
Usted	1	5	3	3	6	30
Vos~tú		1		1	1	5

El voseo es empleado mayormente por los jóvenes, aunque con una diferencia del 5% en relación con los mayores, aunque si muestran igual porcentaje del 30% en el uso del *usted* en estas situaciones pragmáticas. Wainerman (citado por Chavarría, 2012), sostiene que “el voseo en el siglo XVI llegó a connotar, o bien un insulto o un nivel extremo de familiaridad” (p.42). De manera que estos dos significados aún se mantienen en el español nicaragüense, como puede verse en el empleo que tiene en este entorno.

En conclusión, vale mencionar un dato relevante en cuanto a las diferencias diastráticas, pues son los jóvenes quienes mayormente presentan empleo del *vos* en casos donde los mayores emplean el *usted* como una marca de respeto hacia la diferencia de la relación que existe, como en el caso de los hijos hacia los padres y los demás tratos de asimetría que presentaron iguales o similares resultados.

En relación con este aspecto, Quesada (2010) hace notar que: “Todos los países de América presentan algún tipo de voseo y, por lo menos, en alguna de sus regiones” (p: 105), por lo tanto, se entenderá que en lo que corresponde a las formas de tratamiento, en Nicaragua predomina el *vos*, como variante principal en este aspecto.

Pronombres enclíticos

Para el estudio de esta variación en esta investigación al igual que el ALEN se pretende destacar la adición de la *-n* en los casos como *siéntensen*, *sentarsen* y *póngalon*.

Cuadro 31: Realización de Siéntense

¿Cómo le dice a dos personas para invitarlas a sentarse? Por favor ...	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Siéntensen	7	7	7	7	14	70
Sentarse	2	1	2	1	3	15
Se sienta	1	2	1	2	3	15

En los resultados obtenidos en la tabla anterior se refleja que los hablantes de las comunidades rurales emplean la forma no estándar *siéntensen* con un 70%, de manera que pocos hablantes utilizan el verbo en infinitivo *sentarse* con un 15%. No hay diferencias diasexuales ni diageneracionales dignas de mencionar en el empleo de estas variantes. En comparación con los datos presentes en el ALEN (2010) mapa número 39, tanto en la cabecera departamental como a nivel nacional se muestra empleo del pronombre plural *-se* en la forma *siéntense* con un 100%. Sin embargo, los datos reflejados en las fuentes de consulta no concuerdan con los resultados obtenidos en esta investigación, por lo expuesto líneas atrás.

En las variantes para el enclítico *sentarse*, los datos recopilados entre los entrevistados son lo que se detallan a continuación:

Cuadro 32: realización de *sentarse*

Y para decirles: ahí no pueden...	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Sentarse	7	10	10	7	17	85
No se siente ahí	2			2	2	10
Está ocupado	1			1	1	5

Por otra parte, los datos encontrados para el término *sentarse* muestran que los informantes de las zonas rurales del municipio de San Jorge usan la forma

canónica con un 85%. En la variable diasexual, se presenta una diferencia significativa del 30%, siendo las mujeres las que emplean con mayor frecuencia el término *sentarse*. En el nivel diageneracional son los jóvenes los que utilizan este término en un 100% y los mayores en un 70%.

De acuerdo con el mapa general número 40 del ALEN, tanto a nivel nacional como en la cabecera departamental, existe el predominio del uso de la forma *sentarse*, por lo cual coincide de esta manera con los datos encontrados en este trabajo.

Por otra parte, en lo concerniente a las variantes de *pónganlo*, se documentó las siguientes:

Cuadro 33: Realización de pónganlo

Si dos personas traen algo y les pide que lo pongan en la mesa, les diría: por favor...	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Pónganlo	5	7	7	5	12	60
Ponganlon	1	1	1	1	2	10
Puede ponerlo	1		1		1	5
Ponelo		1	1		1	5
Ponémelo	1			1	1	5
Póngamelo	2	1		3	3	15

En los datos arrojados por este estudio en las zonas rurales, la forma canónica *pónganlo* sobresale con un 60% donde son las mujeres y los jóvenes quienes se apegan a la norma con un 70%, mientras los hombres y los mayores registró un 50%. Asimismo, se documentaron otras variantes que no representan mayor relevancia.

En el mapa general número 41 del ALEN, a nivel nacional se muestra que se emplea la forma enclítica *pónganlo* en el 100% de los informantes. No se registraron casos como *ponganlon* o *ponganlon*. Esto concuerda con los datos hallados en el territorio rural. Pero es importante mencionar que se registró un bajo porcentaje del empleo de la variante no canónica *ponganlon*, tendencia que quizás se deba a la influencia de la vecina Costa Rica, en donde se emplea con cierta frecuencia.

Los datos anteriores no concuerdan exactamente con la afirmación de Matus (2001), cuando dice que en Nicaragua, “Una característica morfológica muy común es el desplazamiento y la adición de la -n final de la desinencia, para el plural de tercera persona, colocándola después del pronombre -se cuando aparece enclítica” (p103).

Derivación

En este apartado se detallarán los resultados encontrados en este trabajo investigativo, a la vez que se comparara con los obtenidos en estudios realizados antes, como son el ALEN y el análisis que Díaz y López (2013) hicieron sobre los mapas de este Atlas.

En relación con los diminutivos, en las zonas rurales, los resultados encontrados muestran que existe una tendencia hacia los sufijos *-ito*, *-ita*, como es el caso del diminutivo de *manos* que se muestra en el cuadro siguiente:

Cuadro 34: Antes de comer un niño se lava las...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	F		
Manitos	7	8	8	7	15	75
Manitas	3	2	2	3	5	25

Como se puede ver en el cuadro anterior, el uso del diminutivo en masculino es el que predomina en estos casos, ya que el 75% de los informantes encuestados se inclinan por esta tendencia con mayor incidencia en las mujeres, aunque con una leve diferencia del 10% en relación con los varones. De igual forma en los estudios presentados como fuente de consulta, muestran que en las zonas urbanas de Nicaragua, la forma predominante para este caso es *manitos*, y con porcentajes superiores al 90% del total encuestado. Por lo tanto, se puede deducir que en el diminutivo en masculino es el recurrente en el habla nicaragüense.

En el otro caso de diminutivo, los datos recolectados para designar a *un animal demasiado pequeño*, son los siguientes:

Cuadro 35: Un animal demasiado pequeño usted le dice que es...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Chiquito	7	6	3	10	13	65
Pequeñito	2	1	3		3	15
Muy pequeño	1	2	3		3	15
Pequeño		1	1		1	5

Al igual que en el caso de *manos*, la derivación de estos dos términos permite observar el marcado predominio del sufijo *-ito* para las derivaciones a las que dan origen. Así, en este caso, *un animal demasiado pequeño*, los datos presentados muestran cómo el 80% de los entrevistados tiene mayor inclinación a la variante donde se emplea el sufijo mencionado líneas atrás, para formar las variantes *chiquito*, *pequeñito*, y son los mayores los que lo emplean en un 100%, con mayor incidencia en los varones, aunque solo presentan un 20% de diferencia en la variable diasexual para este caso. Los jóvenes muestran una mayor creatividad al emplear una serie de variantes para este referente, como las mostradas en la tabla anterior.

Sin embargo, el 80% de los entrevistados coinciden en que la mejor manera de expresar que algo es muy pequeño o que no alcanza las proporciones normales, solo el sufijo diminutivo *-ito* puede expresarlo adecuadamente, aunque también se presenta la forma adverbial *muy pequeño*, pero solo con un 15% de popularidad entre los hablantes.

Y en relación a los resultados presentados por los trabajos de consulta y comparación, el ALEN muestra que la variante predominante es *chiquito*, al igual que en los resultados de esta investigación, y como muestran Díaz y López (2013) en el predominio de las alternancias *chiquito/pequeñito*, que mantiene el sufijo mencionado que presenta el 63.24% de uso por parte de los encuestados. Se puede decir, que tanto en las zonas urbanas estudiadas en el país como en las comunidades rurales encuestadas, existe el consenso de expresar que algo es pequeño con el empleo del sufijo *-ito/a*.

Por otro lado, en el caso de los campos sembrados de determinada especie vegetal o *colectivos*, los resultados obtenidos muestran que para *lugar sembrado de plátanos* la respuesta afianzada es *platanal*.

Cuadro 36: Un campo sembrado de plátanos se llama...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Platanal	4	6	6	4	10	50
Chagüite	1	2	1	2	3	15
Platanera	3		2	1	3	15
Plantío	1	2	1	2	3	15
Huerta	1			1	1	5

Como se puede ver, el 50% de los informantes considera que un lugar sembrado de plátanos es un *platanal*, con mayor incidencia en las mujeres que en los varones, con un 20% de diferencia en este aspecto, e igual porcentaje diferencial con respecto de los jóvenes con los mayores, que presentaron menor empleo de esta forma, al igual que se plantea en los resultados de Díaz y López (2013), y ALLEN (2010), con el uso de *platanal* como forma predominante de este caso. Así mismo, debe señalarse que el término *platanera* fue empleado solamente por varones, principalmente jóvenes, y el término *plantío*, principalmente por mujeres mayores. Con relación a esta derivación, se puede ver cómo los hombres son los que presentan mayor creatividad al momento de nombrar un mismo referente, mientras las mujeres se apegan a la tradición de la zona.

Resultados diferentes se muestran con respecto a lo que se refiere a *un campo sembrado de frijoles*, ya que aquí se documenta que el sufijo más empleado es *era*, tal como se muestra en el cuadro siguiente:

Cuadro 37: Un campo sembrado de frijoles se le llama...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Frijolar	3	2	1	4	5	25
Frijolal		2	1	1	2	10
Frijolera	5	4	7	2	9	45
Plantío	1	2	1	2	3	15
Huerta	1			1	1	5

Es necesario destacar, que el término *frijolera* es empleado mayormente por los hombres, aunque con un 10% de diferencia sobre las mujeres, y principalmente los jóvenes, al igual que se presenta en los resultados del trabajo de Díaz y López en relación a la variante diageneracional.

A diferencia de lo documentado por Díaz y López que presentan en un 50% el uso de *frijolar* como forma predominante de los habitantes de las zonas urbanas de Nicaragua y en la cabecera departamental de Rivas con un 100% , entre los informantes de las zonas rurales del municipio de San Jorge, se muestra la tendencia por utilizar el sufijo antes mencionado (-era), que refleja que el 45% de los encuestados prefiere la variante *frijolera*.

Por otro lado, para los datos referidos a exageraciones de cualidades o *superlativos*, como se denominan, presentan una amplia variedad de formas que emplean los informantes entrevistados, al igual que sucede a nivel nacional, ya que se documentaron las variantes que se muestran a continuación:

Cuadro 38: ¿Cómo le dice usted a una mujer exageradamente guapa?

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Muy guapa		3	3		3	15
Guapísima/ Lindísima	4	1	3	2	5	25
Chula	1		1		1	5
Guapa	2	2	1	3	4	20
Bella	1	1	1	1	2	10
Preciosa/Hermosa	1	1		2	2	10
Bonita	1	1	1	1	2	10
Linda		1	1		1	5

En el uso de los superlativos como *-ísima*, es importante la frecuencia que este sufijo tiene entre los hombres, pues el 40% de ellos se inclina por construcciones como *guapísima* o *lindísima*, en oposición a las mujeres, que solo presentó el 10%. Diageneracionalmente en esta variante no se encontraron diferencias llamativas. Cabe destacar, que este caso, es el único que se registra con el empleo de superlativos que sean de importancia entre los hablantes. Por lo demás, las variantes que se documentaron son construcciones que no emplean estos sufijos, y que a la vez no representan porcentajes tan significativos entre los informantes. Sin embargo, una variante que llama la atención por presentar un segundo lugar de preferencia entre los entrevistados, es *guapa*, pues el 20% de ellos la emplea, sin diferencias diasexuales, pero diastráticamente, son los mayores quienes rebasan a los jóvenes, pues presentan que el 30% de ellos la emplean, mientras los jóvenes solo el 10%.

En comparación con los resultados obtenidos en el ALEN, se muestra que en la zona de Rivas, la forma predominante se crea con el sufijo *-ísima*: *lindísima*, *guapísima*, *simpatiquísima*, a pesar de que a nivel nacional no se recogen muchos casos con esta variante, pues existe pluralidad de términos para referirse a dicho contexto, pero predominan las terminaciones con el superlativo *-ísima*, como son *guapísima*, *lindísima*, *bellísima*, que es el sufijo mencionado.

En esta investigación se documentó una serie de variantes para nombrar a *una mujer extremadamente fea*, y se detallan a continuación:

Cuadro 39: A una mujer exageradamente fea usted le dice...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Fea	7	5	4	8	12	60
Horrible	3		2	1	3	15
Muy fea		2		2	2	10
Feísima		1	1		1	5
Regular		1	1		1	5
Feíta		1		1	1	5

Como se muestra en la tabla anterior, la forma predominante es *fea*, con un 60% entre los hablantes entrevistados, con mayor predominio en los hombres, ya que el 70% de ellos utilizan esta forma para referirse a una persona con estas cualidades, y en el aspecto generacional, son los mayores quienes principalmente usan esta forma, con un total del 80% en su uso. Por otro lado, las mujeres presentaron diversidad de datos para referirse a dicho caso, ya que, considerando que no era adecuado decirle a una persona que es extremadamente fea, al sugerirle una respuesta por medio de la forma: *¿cómo pensaría que es una mujer extremadamente fea, sin decírselo?*, fue entonces cuando respondieron lo documentado en la tabla anterior, utilizando calificativos eufemísticos como diminutivos y otras construcciones que no permiten la libertad que presentan los hombres para definir este tipo de cualidades, ya que ellos emplean palabras aún más despectivas, como *horrible*, que presenta el 30% de empleo entre los hombres. Las mujeres por su parte, emplearon *feíta*, *regular* y un caso de superlativo *feísima*, pero con apenas un 5% cada variante.

A diferencia de los resultados obtenidos en este trabajo, los realizados por Díaz y López (2013) y ALEN (2010), presentan en las zonas urbanas el predominio de *horrible*. Sin embargo, como se puede ver aquí, los datos y usos que en las zonas rurales estudiadas, en este caso del municipio de San Jorge, los hablantes prefieren la forma sencilla de *fea*, y no construcciones nominales con adverbios, de la que solo se documentó una variante (*muy fea*), empleada por dos mujeres mayores.

En el aspecto derivativo con sufijo intensivo, los resultados obtenidos en las comunidades rurales de San Jorge con relación al caso de *un hombre sin dinero* son:

Cuadro 40: Un hombre sin dinero es...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Muy pobre	1		1		1	5
Muy palmado		1	1		1	5
Pobre	3	4	3	4	7	35
Palmado	5	4	5	4	9	45
Chimado	1	1		2	2	10

Como se puede observar en el cuadro anterior, el término predominante es *palmado* con un 45%, pero no existen diferencias sociolingüísticas dignas de mención. En las demás variantes sobresale *pobre* con 35%, y cabe señalar que el ALEN no contempla este término solamente lo muestra en construcciones adverbiales (*muy pobre, bien pobre*), en cuanto a las variables sociales no se encontraron diferencias relevantes. Las variantes registradas (*muy pobre y muy palmado*) son construcciones con el adverbio *muy*, utilizada de manera enfática para dar mayor relevancia a lo que se quiere expresar.

En comparación con los datos del ALEN en el mapa general número 48, reflejan que la variante principal es *palmado* (53%), seguido de *pobrecito*, y referente a los datos obtenidos en esta investigación, se muestra que en las zonas rurales estudiadas, el sufijo mayormente utilizado para los intensivos es *-ado*, con un 60%, cumpliéndose así lo expresado por Rodríguez (2001 y 2004) citado por Díaz y López, (2013), al aseverar que “los sufijos de mayor productividad en Nicaragua son *-ada, -ado*, y el diminutivo *-ito*”(p.261), tal como se muestra a nivel nacional, y en la ciudad de Rivas, donde este sufijo (*-ado*) tiene el 75% y el resto lo representa el diminutivo *-ito*.

Las variantes referidas a estos casos de sufijos intensivos, la de mayor uso es *-ado/a*, tal como se muestra en la siguiente tabla, en la cual la derivación descrita hace referencia a una persona muy mojada:

Cuadro 41: Un hombre completamente mojado está...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Remojado		4	1	3	4	20
Muy mojado	1			1	1	5
Empapado	6	4	6	4	10	50
Mojado	2		1	1	2	10
Embebido	1		1		1	5
Reempapado		1	1		1	5
Muy reempapado		1	1		1	5

En este caso, el 95% de las variantes presentan la terminación antes dicha, y solo el 5% la terminación del participio de la segunda conjugación *embebido*. En este caso, la predominante es *empapado*, con un 50% de empleo entre los hablantes entrevistados; y *remojado*, como la segunda variante más empleada, aunque solo con un 20% de uso, y lo demás, se reduce a solo 5% para cada una de las distintas variantes que se recogieron para este caso. Cabe destacar que la forma *remojado* fue empleada solo por mujeres (40%), principalmente las mayores (30%), a diferencia de los varones que emplean mayormente las construcciones con el adverbio *muy*, y en comparación con los datos del ALEN, los resultados de esta investigación coinciden con las formas a nivel nacional y de cabecera departamental, ya que *empapado* y *remojado* son las respuestas sobresalientes en los dos ámbitos. De manera que hay concordancia en los datos obtenidos en las zonas rurales de San Jorge.

De acuerdo con los datos analizados por Díaz y López (2013), en el mapa general número 48 del ALEN y los resultados de la presente investigación, se concluye que en el español nicaragüense predomina la derivación con *-ado* en la formación de intensivo.

En los datos referidos a los aumentativos, se registraron las siguientes variantes para este aspecto, las cuales se detallan a continuación:

Cuadro 42: Un animal enorme es...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Muy grande	1	4	4	1	5	25
Grandísimo	1	1	2		2	10
Grande	6	3	3	6	9	45
Grandote	1		1		1	5
Hermoso		1		1	1	5
Gigante		1		1	1	5
Grande~muy grande	1			1	1	5

Según los datos obtenidos, la principal variante registrada para este caso es *grande*, y variantes con la forma *muy*, lo que permite observar que para los aumentativos, los hablantes de las zonas rurales de San Jorge, no tienen por costumbre en su habla coloquial y espontánea, el uso frecuente de superlativos o sufijos aumentativos.

Estos datos anteriormente referidos, se contradicen con los expuestos en ALEN y el trabajo presentado por Díaz-López, ya que en estas fuentes de consulta, se registra como forma predominante, tanto a nivel nacional como de la ciudad de Rivas, el uso de *grandísimo*, y en este caso, solo se ha registrado 10% de uso de esta variante, entre los hablantes de las zonas rurales, por lo tanto, se puede asegurar que mientras los hablantes de las zonas urbanas se inclinan por otro sufijos, los informantes de las zonas rurales optan por construcciones sencillas y el uso del adverbio *muy* para expresar la idea de algo que sobrepasa las proporciones habituales en relación al tamaño.

En los casos de prefijación, *la acción de cortar las ramas de un árbol*, presentó las siguientes variantes:

Cuadro 43: La acción de cortar las ramas de un árbol se llama...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Desramar	9	3	6	6	12	60
Despalar		1	1		1	5
Podar	1	4	2	3	5	25
Apodar		1	1		1	5
Cortar ramas		1		1	1	5

Se observa en este caso que sobresale la prefijación con *des-*: *desramar* como referente de *quitar las ramas de un árbol*, ya que el 65% de los entrevistados optó por esta prefijación, aunque también se documentó la variante sinónima *podar*, con bajo porcentaje en relación al primer caso, y en comparación con los datos del ALEN, se muestra como predominante a nivel nacional la misma construcción con el prefijo mencionado, aunque en la ciudad de Rivas, los casos antes descritos, *desramar* y *podar*, presentan un 50% cada uno entre los informantes. Pero, en los datos recogidos para este trabajo se presentaron otras variantes que en la zona de Rivas no refleja el ALEN.

Cabe destacar que en este caso, la variante *desramar* es usada por el 90% de los varones encuestados, posiblemente debido a que son estos los que se encargan de estas acciones en las labores del campo, que es donde se desenvuelven, ya que las mujeres en todas las comunidades visitadas están todo el tiempo en las tareas del hogar. Y las mujeres presentan variedad de respuestas, tomando en cuenta que no están relacionadas con estas labores del campo, por lo cual no hay un consenso entre ellas para definirla.

Otro aspecto abordado en la derivación, es la hecha por sufijación, entre los que se estudiaron los siguientes casos:

A los informantes también se les realizó la siguiente pregunta: “¿si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su...?” las respuestas se muestran en el cuadro siguiente:

Cuadro 44: Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una fea se le ve su...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia- generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Feyura	4	5	4	5	9	45
Lo feo	2		2		2	10
Defecto	1		1		1	5
Descuidada		1	1		1	5
Fea	2	2		4	4	20
Fealdad		1	1		1	5
No sabe		1	1		1	5

Como se muestra en el cuadro de arriba, la forma predominante para lo referido a la cualidad de *feo*, es *feyura*, con un total de 45% entre los informantes, destacándose sobre las demás variantes recogidas entre los hablantes de las zonas rurales de San Jorge. En la variación diasexual y diagenacional, son las mujeres mayores quienes emplean más este término, aunque solo difiere de los varones y la generación menor en un 5%. Asimismo, en los resultados de este trabajo, sobresale en segundo lugar con un 20% el empleo del término *fea*, variante que no se registran en el ALEN.

Ambas fuentes de consulta y comparación coinciden con los resultados de que la forma predominante es *feyura*, empleada por más del 90% de los informantes tanto en la ciudad e Rivas como a nivel nacional. Por lo tanto, se puede decir que en los dos ámbitos diatópicos mencionados anteriormente y en las zonas rurales de San Jorge, dentro del habla popular, la forma *feyura* es la que mayormente se emplea, con un porcentaje aplastante sobre las demás variantes. Y es *-ura* el sufijo que se emplea para esta formación.

Las demás variantes recogidas no presentan mayor relevancia debido a su baja frecuencia de uso, dado que son construcciones eufemísticas que los informantes emplearon para no ser groseros, o discriminar a una persona por tener algún defecto. Ahora, para el caso de falta de luz, las variantes que se documentaron son las siguientes:

Cuadro 45: Cuando falta la luz hay...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Oscuridad	9	8	9	8	17	85
Oscurana	1	1		2	2	10
Tiniebla		1	1		1	5

Se tiene como variante principal la utilizada con la terminación *-dad*: *oscuridad*, en cuyos resultados, ambas fuentes de consulta y esta investigación coinciden con más del 90% de los informantes entrevistados, que es un porcentaje similar al que se obtuvo en esta investigación (85%), por lo tanto, se puede decir que esta es la principal forma empleada, tanto a nivel nacional como en la cabecera departamental, y en las zonas rurales estudiadas.

Para el concepto *abundancia de humo*, las variantes documentadas son las siguientes:

Cuadro 46: La quema de las llantas produce llamas y...

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Humazón	2	3	4	1	5	25
Humareda	1	3	2	2	4	20
Humalera	4	4	3	5	8	40
Mucho humo		1	1		1	5
Humo	1			1	1	5

A diferencia del ALEN, en donde se registra un total de 9 variantes, en esta investigación solo se documentan 5, de las cuales, solo 3 están incluidas dentro de las variantes que registra el Atlas: *humazón*, *humalera* *humalera*. Aquí, *mucho humo* y *humo*, son nuevas variantes, aunque muy poco usadas, ya que solo completan el 5% cada una de ellas. Entre las variantes predominantes destacan *humalera*, con 40% en cantidades iguales de hombres y mujeres, y en el nivel generacional es más usada por los mayores. Asimismo, los datos arrojados en las fuentes de consulta, presentan porcentajes muy similares con las variantes *humalera* y *humazón*, que fueron las que presentaron mayor popularidad entre los

encuestados, por lo tanto, las relaciones a nivel nacional, departamental y en las zonas rurales del municipio de San Jorge, presenta las similitudes entre sus hablantes. En comparación con los datos encontrados en el mapa general número 54 del ALEN se registran que los informantes prefieren el término *humalera* con el 41%, y en la ciudad de Rivas el 50%, estos datos coinciden con los resultados de esta investigación en las comunidades rurales entrevistadas en el municipio de San Jorge.

Así mismo, se les preguntó a los informantes las denominaciones que emplean para referirse a las personas originarias del departamento de Rivas. Las respuestas se registran en el cuadro siguiente:

Cuadro 47: ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento?

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Rivense	8	9	10	7	17	85
Nativo	1			1	1	5
Come indio	1			1	1	5
Nato		1		1	1	5

Cabe destacar que los jóvenes, en un 100% emplean el gentilicio con la terminación *-ense*: *rivense*, a diferencia de los mayores, que presentan variación en las terminologías empleadas para referirse a los originarios del departamento. En las mujeres hay mayor consenso para emplear la variante sobresaliente. A nivel de las comarcas visitadas, con relación a los gentilicios a partir de los nombres de las mismas, las variaciones recogidas se detallan a continuación:

Cuadro 48: ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad?

Variantes	Variable diasexual		Variable dia-generacional		Total	%
	M	F	J	M		
Nativa	2	1	2	1	3	15
Playero	2		2		2	10
Obrajuelense	1		1		1	5
Del barrio	1		1		1	5
Paisano	1			1	1	5
Apataqueño	1	2		3	3	15
Obrajueleño	2	3	2	3	5	25
De la comarca		2	2		2	10
Oriundo		1		1	1	5
Del Cangrejal		1		1	1	5

En relación a los gentilicios, tanto a nivel departamental como en las comunidades rurales del municipio de San Jorge, predominan los sufijos *-ense* y *-eño*. Así, en los gentilicios referidos al departamento, con un marcado 85% de frecuencia en este aspecto, y a nivel de las comarcas, las formas principales son *-eño*, y *-ero*, así, *playero*, *apataqueño*, *obrajueleño* y otras variantes, presentan en su derivación el uso de estos sufijos antes mencionados.

Los resultados obtenidos en las comunidades rurales coinciden con la tendencia manifestada a nivel nacional, en donde sobresale el sufijo *-eño*: *bluefieleño*, *sancarleño*, *somoteño*. Pero difieren de los obtenidos en la ciudad de Rivas, en donde sobresale *-ense*: *rivense*, y este sufijo no es muy productivo en la formación de gentilicios en el territorio nacional.

Conclusiones

De acuerdo al análisis del género, en Nicaragua predomina el uso del determinante masculino, en los términos: *calor*, *sartén*, *mar*, *chinche*, *azúcar*, *testigo* y *agua*. Las palabras *mugre*, *costumbre*, y *ubre* se emplean mayormente con el determinante femenino.

Existen palabras en el habla nicaragüense que no presentan distinción genérica, tal es el caso de *estudiante*, *testigo* y *pariente*, por tanto en algunos casos se muestra una vacilación en cuanto a si es neutro o masculino; de existir esta diferencia genérica en estos términos se marcaría con la terminación -a (*estudiante*, *testiga* y *parienta*).

A la pregunta ¿Cuál es el macho de la cabra? Los encuestados respondieron espontáneamente el cabro; sin embargo, un caso particular fue la definición del macho de la oveja, donde se observó en mayor porcentaje el desconocimiento del término debido a la falta de familiarización con el referente.

El análisis realizado en cuanto a la categoría gramatical del género demuestra que hay predominio del uso del masculino en las variantes, incluso aún en los que se han considerado ambivalentes, como son: *calor*, *sartén* y *agua*.

Otros términos usados en masculino son *ubre*, *mar* y *chinche* (referido a un insecto), estas palabras con esta terminología son empleadas mayormente por los jóvenes y principalmente por las mujeres. La variante *mugre*, la usan los mayores y en particular las mujeres; en cambio la expresión *costumbre*, en el nivel diagenérico es usado mayormente por los jóvenes y en el diasexual son los hombres quienes la utilizan con mayor frecuencia.

En cuanto al número, se encontró que en las comunidades estudiadas se forma el plural, adicionando una -s, siguiendo la regla del español estándar: *pies*, *mamás*. Un dato interesante lo presenta el caso del plural de *café*, pues los informantes dicen *dos café*, es decir, sin agregar -s, aunque este fenómeno puede ser originado por la tendencia que hay en el español nicaragüense hacia la aspiración o elisión de -s.

En cuanto al aspecto *diastráctico*, es importante mencionar que los mayores presentan la tendencia de alejarse de la norma, pues ellos son los que hacen uso de las variantes: *mamases* y *cafeses*, estos rasgos manifestados en esta investigación coinciden con las tendencia a nivel nacional.

Por otra parte, los informantes encuestados emplean en singular los términos: *tijera*, *pantalón*, *calzoncillos* y *calzón*. Vale mencionar que la frecuencia de uso de esta última variante no es muy alta, debido al empleo de la variante eufemística *blúmer*. En estos casos, la única diferencia diastráctica se presenta en el caso de las féminas y los jóvenes quienes presentaron la tendencia hacia el uso de la variante pluralizada: *calzones*. Estos resultados no presentan ninguna novedad en comparación con el nivel nacional, ya que los rasgos encontrados en las comunidades rurales estudiadas coinciden con los usos en todo el país.

En cuanto a las formas de tratamiento, es predominante el uso del *vos* en todos los niveles, tal y como asegura Quesada (2010) al decir que toda Centroamérica es eminentemente voseante. Sin embargo, esta forma de tratamiento se ha infiltrado entre los jóvenes como forma para dirigirse a sus padres, tíos o abuelos, no así en los mayores, que mantienen el *ustedeo* en el trato a las personas en la relación vertical ascendente, y en la descendente, sobresale *vos*, al igual que en el trato simétrico, donde sin distinción sexual o generacional predomina el *vos*, y con porcentajes superiores al 80%.

En cuanto a los pronombres enclíticos, cabe destacar que en las comunidades estudiadas se emplean las formas canónicas *sentarse* y *pónganlo*. Este hallazgo también coincide con los datos que presenta el ALEN en todas las cabeceras departamentales de Nicaragua. Sin embargo, en el caso del imperativo *siéntense*, vale mencionar que los informantes se alejan de la norma al emplear la variante *siéntensen*. Dato que no concuerda con la tendencia a nivel nacional, en donde se usa la forma canónica. Pero esta preferencia en las localidades rurales del municipio de San Jorge, quizá se deba a la influencia de la vecina Costa Rica, país en donde se emplea esta forma.

Vale mencionar también que en cuanto a los pronombres enclíticos no se encontraron diferencias diastráticas importantes.

En lo referente a la derivación, se documentaron las siguientes variaciones: en relación con los diminutivos, sobresale grandemente *-ito*, en términos como *manito*, *chiquito*, *pequeñito*, cabe destacar que estos usos se asemejan a la tendencia manifestada a nivel nacional. Diasexualmente no hay diferencias, pero en el nivel generacional son los mayores quienes más se apegan al empleo del sufijo *-ito*.

En lo que respecta a los colectivos, las principales variantes encontradas fueron *platanal* y *frijolera*, cuyas terminaciones son las más empleadas por los hablantes de las zonas rurales entrevistadas, donde los resultados se asemejan, en el caso de *platanal*, con los datos a nivel nacional, pero difiere en el caso de *frijolera*, pero esta variante solo presenta un buen porcentaje en las zonas rurales estudiadas, ya que a nivel nacional esta variante no es tan popular, pues la variante que sobresale en todo el país es *frijolar*.

En cuanto a las variables sociales, se encontró distinciones diasexuales en el empleo de *platanera*, que fue usada solamente por los hombres. Y en el caso de *un campo sembrado de frijoles*, la variable diagenacional presentó distinciones, pues los mayores se inclinan hacia el uso de *frijolar*, mientras que los jóvenes emplean *frijolera*.

En el caso de los superlativos, las terminaciones en *-ísimo* mantienen la frecuencia que a nivel nacional existe, ya que los trabajos consultados y esta investigación mostraron la importancia que este sufijo tiene, principalmente en hombres, pues las mujeres hacen uso de una pluralidad de formas. En relación a los sufijos intensivos, se mantiene la forma presente a nivel nacional con la terminación *-ado* en niveles similares de hombres y mujeres, aunque también se hayan registrado otras variantes de considerable arraigo que no se forman con estos sufijos, como el caso de *pobre*, que no emplea sufijo, pero que entre las informantes mayores tiene considerable uso.

Los aumentativos, por su parte, no presentaron uso de sufijos que ayudaran a formar esta idea, sino que simplemente emplean la forma *grande* y las construcciones con el adverbio *muy*, donde los hombres y los jóvenes se inclinaron mayoritariamente por la primera, y las mujeres y los mayores por la segunda construcción.

En otro aspecto, la prefijación mostró el consenso que existe entre los hablantes masculinos por las construcciones con *des-*, en oposición a las mujeres que emplearon otras formas para designar lo que se les preguntaba, evitando el uso del prefijo en cuestión; y en los sufijos, de igual manera se mantiene entre los hablantes de las zonas rurales estudiadas el uso de los sufijos que a nivel nacional y en las variantes sociales estudiadas parece registrado en las fuentes de consulta.

Por último, otros sufijos estudiados en este trabajo fueron en la formación de términos como *feyura*, con el cual, entre los informantes sobresale la variante que predomina a nivel nacional, que es la antes mencionada. En estas comunidades no se encontraron variantes sociolingüísticas que fueran relevantes, así mismo, se registraron variantes eufemísticas, donde tanto hombres como mujeres, jóvenes y adultos, las emplean con el fin de no ser groseros u ofensivos. Con respecto a *oscuridad*, no se encontró diferencia en los tres escenarios diatópicos en estudio, ni alguna relevancia en cuanto a las variables sociolingüísticas.

En cuanto a los gentilicios, se registraron como formas predominantes *-ense* (85%) y *-eño* (25%). Con relación al primer referente, no se encontraron diferencias diasexuales de relevancia, sin embargo en el aspecto diasexual se registra que la totalidad de los jóvenes emplea la terminación *-ense*, en oposición a los mayores, que a pesar de emplear mayormente esta forma (70%), emplearon otras construcciones referidas a las cualidades propias de la localidad y las características de los habitantes de la zona y su origen. Pero es importante destacar el porcentaje que tiene *-ense*, pues en el contexto Nicaragüense esta variante no es muy notoria. Y con relación a *-eño*, se registra un total de 40%, donde son las mujeres y los mayores quienes se inclinan más por este sufijo, que es más productivo en cuanto a la formación de gentilicios en el país, por lo tanto,

los datos que se recogieron en esta investigación se adecuan a los fenómenos que se registran a nivel nacional.

Por lo tanto, con respecto a la derivación, se puede decir que existe unidad, tanto en los hablantes de las zonas rurales estudiadas como en los resultados del ALEN y Díaz y López, para referirse con determinada construcción a un mismo suceso, aunque haya algunas diferencias, pero que no son relevantes, al igual que se registra con los otros aspectos abordados, pues existe una considerable similitud entre el habla de las comunidades rurales estudiadas, en relación con la cabecera departamental y la tendencia que se presenta a nivel nacional.

Recomendaciones

Con base a lo estudiado y encontrado por estos investigadores, las recomendaciones radican en el potenciamiento de los estudios realizados en el nivel morfosintáctico, ya que estas áreas de la Lingüística han sido poco abordadas y es necesario documentar estos datos para tener una mejor visión de la evolución del habla en las zonas rurales de Nicaragua, y no solamente con los estudios lexicográficos, sino que el estudio de morfosintaxis es necesario apoyarlo, ya que es igual de rica y flexible como el léxico, por lo tanto, merecen igual atención de parte de los lingüistas o cualquier investigador que desee conocer de primera mano cómo va evolucionando la lengua materna en sus giros, búsqueda de nuevos términos u otros datos como los que se han encontrado en esta investigación, así como seguir aportando a los estudios serios que inician con el ALEN en el nivel morfosintáctico, y con el cual este trabajo se ha nutrido.

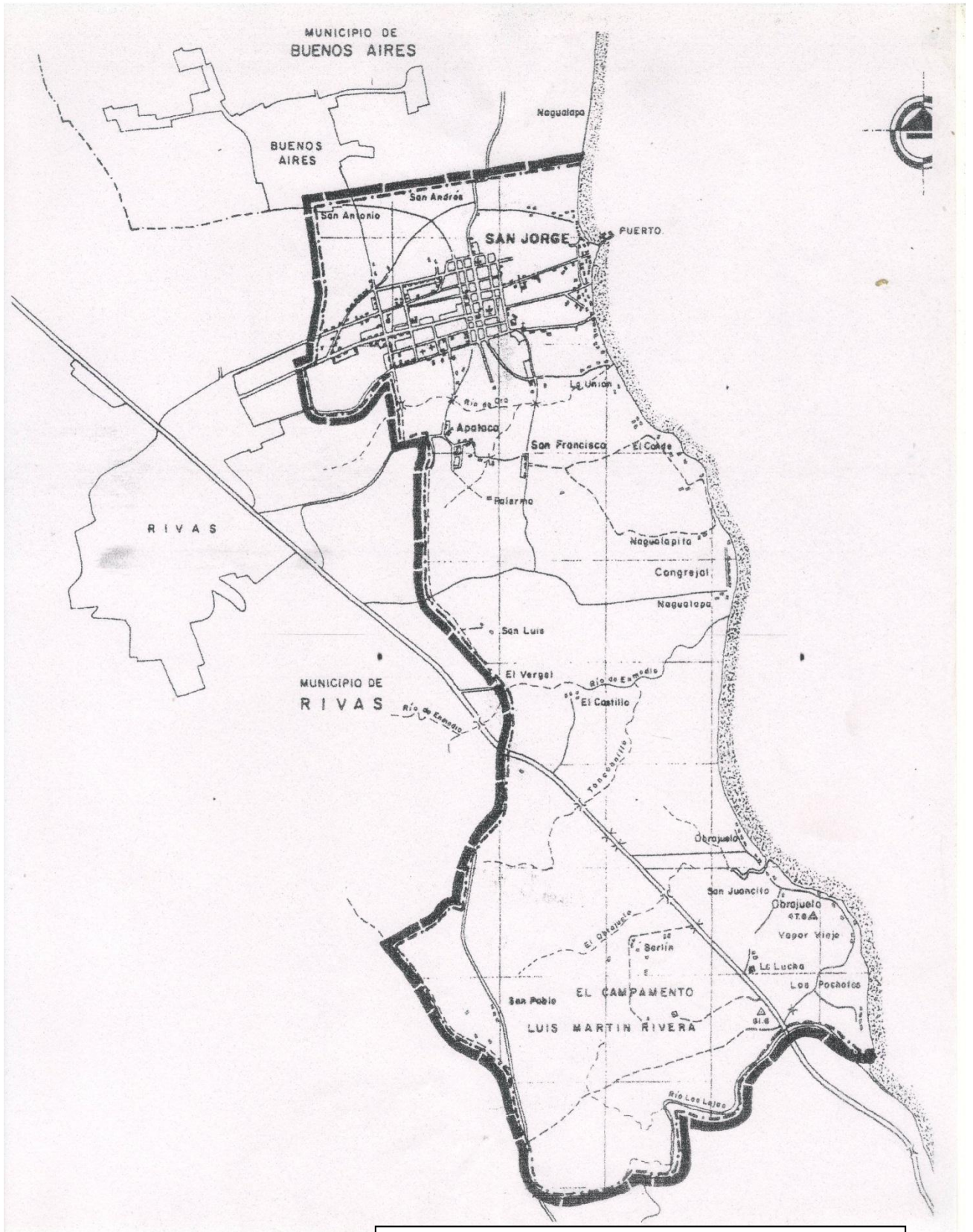
Así mismo, es necesario continuar con los estudios morfosintácticos en las zonas rurales de los departamentos del centro, norte y caribe del país, ya que en estos trabajos se han abordado la mayoría de los departamentos de la franja del Pacífico, exceptuando León, y en cuyo departamento deben potenciarse también estos estudios, para adquirir una visión más cercana a la realidad de los hablantes de estas zonas, y no quedarse enfrascado en las áreas urbanas y cabeceras departamentales como hasta aquí se ha hecho, ya que esto no permite conocer a fondo la diversidad de variantes que pueden haber en las zonas rurales, y que no se han documentado por las razones expuestas en las líneas anteriores.

Bibliografía

- (2010). *Nueva Gramática de la lengua española, Manual*. México: Editorial Planeta mexicana
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel S.A.
- Ánder, E. (1976). *Reconceptualización del trabajo social*. Buenos Aires: Humanitas.
- Chambers, J & Trudgill, P. (1994). *Dialectología*. Madrid: Visor. Libros S.L.
- Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua: nivel léxico y morfosintáctico*. Managua: PAVSA
- Chavarría, C. (2012) *¿Cómo quiere que lo traten: de vos, de tú o de usted?* Estudio inédito. Managua: UNAN
- Díaz, T. y López, C. (2013). *Morfosintaxis del español hablado en Nicaragua. En el español hablado en América Central (225-296)*. Madrid: Iberoamericana VerVuert.
- Donadío, M. (2005). *Algo acerca de los americanismos y las regiones dialectales*. En *Manual de lingüística hispanoamericana*. Tomo II. Notas para un seminario sobre el español americano. Bogotá: instituto Caro y Cuervo
- Elorza, G. (2009). *Diccionario ilustrado*. Bogotá, Colombia: Zamora Editores Ltda.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción de la sociolingüística*. Madrid, España: Editorial Visor, Libros.
- Lerna, H (2004). *Metodología de la investigación: propuesta, anteproyecto y proyecto*. Bogotá: ECO Ediciones.
- López, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Matus, Roger (2003): *“El género y el número en el español nicaragüense”*, en: *Lengua*, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2da edición.
- Méndez, C. (2010). *Metodología*. México: Limusa.
- Moreno, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. México: Ariel S.A.
- Moreno, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 2da Edición. Ed. Ariel, S.A.

- Pharies, David. (2006). *Breve historia de la lengua española*. Estados Unidos: The University of Chicago.
- Quesada, M. (1992). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica*. Cuestionario. San José: Editorial Nueva Década.
- Quesada, M. (2010). *Morfología nominal en el español de América* (95-109, 112), 3era Edición, Costa Rica: Editorial Tecnológica.
- Quesada, M. (2013). *El español hablado en América centra: nivel morfosintáctico*. Editorial Iberoamericana: VerVuert.
- Rosales M. (2008). *Atlas lingüístico de Nicaragua nivel fonético*. 1ra edición
- Tamayo, M. (2001). *Diccionario de la investigación científica*. México: Ed. Limusa.
- Tamayo, M. (2004). *El proceso de la investigación científica*. México: Limusa.

Ameccas



Mapa del municipio de San Jorge, Rivas

Tabla 1: Datos de los informantes

Lista de informantes					
Nombre y Apellidos	Sexo	Edad	Ocupación	Nivel de escolaridad	Comunidad
José Adán Bonilla	M	45	Chofer	Secundaria incompleta	Obrajuelos
Pedro J. Chévez Rivera	M	32	Agricultor	Primaria completa	El Conde
Carlos A. Chévez Rivera	M	31	Agricultor	Secundaria incompleta	El Conde
Roberto C. Espinoza Leiva	M	20	Pescador	Primaria incompleta	Obrajuelos
Juan de Dios Pasos Mejía	M	42	Agricultor	Primaria incompleta	Obrajuelos
José Gabriel Corea Ibarra	M	82	Jornalero	Iletrado	Apataco
Juan Ramón Almanza R.	M	75	Jornalero	Iletrado	Apataco
Denis López Mata	M	55	Tendalero	Primaria incompleta	Apataco
Octavio Ortega Arana	M	55	Comerciante	Secundaria incompleta	Obrajuelos
Octavio Membreño	M	62	Agricultor	Iletrado	Obrajuelos
María de los Ángeles López	F	42	Ama de casa	Técnico	Obrajuelos
Yury Carolina Urbina R.	F	30	Ama de casa	Secundaria incompleta	Obrajuelos
Alicia Fabiola López	F	39	Ama de casa	Primaria incompleta	Obrajuelos
Julia Espinoza Pérez	F	40	Ama de casa	Primaria completa	Obrajuelos
Sinia del Carmen García E.	F	30	Ama de casa	Primaria incompleta	Obrajuelos
María Bernarda Sánchez L.	F	62	Ama de casa	Iletrada	Obrajuelos
Juana de Jesús Amador C.	F	64	Ama de casa	Primaria incompleta	Apataco
Dora María Amador	F	68	Ama de casa	Primaria incompleta	Apataco
Elsa María Cerda	F	62	Ama de casa	Primaria completa	La Galpa
Margarita Rivera Cerda	F	60	Ama de casa	Secundaria incompleta	El Cangrejal

Tabla 2: Muestra de Ficha de los datos de cada informante

Ficha individual de cada informante	
N° de la entrevista:	
Punto:	
Nombres y apellidos:	
Sexo:	Edad:
Lugar de nacimiento:	
Grado de instrucción formal:	
Idiomas que habla:	
Tiempo de vivir en la comunidad:	
Ocupación:	
Lugares donde ha vivido:	
Tiempo que ha permanecido fuera de la comunidad:	
Origen del padre:	
Origen de la madre:	
Origen del cónyuge:	
¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()	
¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()	
¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()	
Nombre del investigador:	Francisco Espinoza, Yissell Berríos, Katyushka Lezama
Fecha de la investigación:	
Observaciones y comentarios:	

Cuestionario utilizado

2.1 Morfología nominal

2.1.1 El género

- 1- (el- la sartén) Lo que utilizan para freír es _____
- 2- (el- la calor) La temperatura que nos hace sudar es _____
- 3- (el – la mugre) Lo sucio de la ropa es _____
- 4- (el – la costumbre) Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por _____
- 5- (el- la mar) Las olas se producen en _____
- 6- (el- la chinche) El insecto que despide mal olor _____
- 7- (el – la azúcar) ¿Qué es lo que se utiliza para endulzar el café? _____
- 8- (el – la ubre) Las tetas de la vaca se conocen como _____
- 9- (pariente- parienta) Otra manera de decir que una mujer es de su familia es diciendo: ella es mi _____
- 10- (testigo- testiga) Cuando una mujer mira un asesinato y la llaman a declarar, es una _____
- 11- ¿Cuál es el macho de la oveja? _____
- 12- ¿Cuál es el macho de la cabra? _____
- 13- (estudiante- estudianta) Mujer que estudia _____
- 14- (el- la agua) Lo que se bebe cuando uno tiene sed _____
- 15- (los sobros-las sobras) Lo que queda en el plato de comida se llama _____

2.1.2- El número

- 1- (pies- pieses) ¿Con qué caminamos? _____

- 2- (mamás- mamas) Una mamá y otra hacen dos _____
- 3- (café- cafeses) Un café más otro café hacen dos _____
- 4- (tijera- tijeras) Lo que usa la costurera para cortar tela se llama _____
- 5- (pantalón- pantalones) La ropa que se usa para taparse las piernas se llama _____
- 6- (calzoncillo- calzoncillos) La ropa interior del hombre se llama _____
- 7- (calzón- calzones) La ropa interior de la mujer se llama _____

2.1.3- Formas de tratamiento (vos, usted, tú, otras)

- 1- El esposo a la esposa:
- 2- La esposa al esposo:
- 3- Los padres a los hijos:
- 4- Los hijos a los padres:
- 5- Entre hermanos:
- 6- Entre primos:
- 7- Entre amigos:
- 8- Los abuelos a los nietos:
- 9- Los nietos a los abuelos:
- 10- Los tíos a los sobrinos:
- 11- Los sobrinos a los tíos:
- 12- A un desconocido:
- 13- A una persona de respeto o de cargo elevado:
- 14- La persona de respeto o de cargo elevado a uno:
- 15- Los novios:
- 16- ¿Cuando uno quiere un favor de alguien lo trata de vos, de tú o de usted?
- 17- Cuando uno está enojado con alguien como lo trata?

2.1.4- Pronombres enclíticos

- 1- Cómo le dice ud. a dos personas para invitarlas a sentarse, por favor (siéntense- siéntensen- siéntesen) _____
- 2- Allí no pueden sen... (sentarse- sentarsen) _____
- 3- Si dos personas traen algo y ud. les pide ponerlo en la mesa, les dice: por favor pón... (póngalo- póngalon) _____

2.1.5- La derivación

- 1- Antes de comer el niño se lava (las manitos- manitas) _____
- 2- Un campo sembrado de plátano se llama (platanal- platanar) _____
- 3- Un terreno sembrado de frijoles se llama (frijolal- frijolar) _____
- 4- ¿Cómo le dice ud. a una mujer exageradamente guapa? (muy guapa- guapísima) _____
- 5- A una mujer exageradamente fea ud. le dice (muy fea- feísima) _____
- 6- A un animal demasiado pequeño ud. le dice (muy pequeño- pequeñísimo) _____
- 7- Un hombre sin dinero es (muy pobre- pobrísimo) _____
- 8- Un hombre completamente mojado está (muy mojado- mojadísimo) _____
- 9- Un animal enorme es (muy grande- grandísimo) _____
- 10- A alguien que no es del lugar se le dice (forastero- fuereño) _____
- 11- La acción de cortar las ramas de un árbol se llama (desramar- esramar) _____
- 12- Cuando falta la luz, hay (oscuridad- oscurana) _____
- 13- La quema de las llantas provoca llamaradas y (humareda- humazón) _____
- 14- Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su (fealdad- feyura) _____
- 15- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento? (rivense) _____
- 16- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad? _____

Muestra de las entrevistas realizadas

Ficha individual de cada informante

N° de la entrevista: 1

Punto: Obrajuelos

Nombres y apellidos: Juan de Dios Pasos Mejía

Sexo: M **Edad:** 42

Lugar de nacimiento: Obrajuelos

Grado de instrucción formal: 3er grado de primaria

Idiomas que habla: Español

Tiempo de vivir en la comunidad: 27

Ocupación: Agricultor

Lugares donde ha vivido: Costa Rica

Tiempo que ha permanecido fuera de la comunidad: 15 años

Origen del padre: San Jorge, Rivas

Origen de la madre: Chontales

Origen del cónyuge: Obrajuelos

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador: Francisco Espinoza, Yissell Berríos, Katyushka Lezama

Fecha de la investigación: 17 de septiembre 2014

Observaciones y comentarios:

Cuestionario utilizado

2.1 Morfología nominal

2.1.1 El género

- 1- (el- la sartén) Lo que utilizan para freír es _____ la _____
- 2- (el- la calor) La temperatura que nos hace sudar es _____ el _____
- 3- (el – la mugre) Lo sucio de la ropa es _____ la _____
- 4- (el – la costumbre) Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por _____ la _____
- 5- (el- la mar) Las olas se producen en _____ el _____
- 6- (el- la chinche) El insecto que despide mal olor _____ la maya- no lo conoce _____
- 7- (el – la azúcar) ¿Qué es lo que se utiliza para endulzar el café? _____ la _____
- 8- (el – la ubre) Las tetas de la vaca se conocen como _____ la _____
- 9- (pariente- parienta) Otra manera de decir que una mujer es de su familia es diciendo: ella es mi _____ pariente _____
- 10- (testigo- testiga) Cuando una mujer mira un asesinato y la llaman a declarar, es una _____ testigo _____
- 11- ¿Cuál es el macho de la oveja? _____ ovejo _____
- 12- ¿Cuál es el macho de la cabra? _____ cabro _____
- 13- (estudiante- estudianta) Mujer que estudia _____ estudiante _____
- 14- (el- la agua) Lo que se bebe cuando uno tiene sed _____ el _____
- 15- (los sobros- las sobras) Lo que queda en el plato de comida se llama _____ las _____

2.1.2- El número

- 1- (pies- piseses) ¿Con qué caminamos? _____ pies _____

- 2- (mamás- mamases) Una mamá y otra hacen dos _____mamá_____
- 3- (café- cafeses) Un café más otro café hacen dos _____cafeses_____
- 4- (tijera- tijeras) Lo que usa la costurera para cortar tela se llama _____tijera_____
- 5- (pantalón- pantalones) La ropa que se usa para taparse las piernas se llama _____pantalón_____
- 6- (calzoncillo- calzoncillos) La ropa interior del hombre se llama _____calzoncillo_____
- 7- (calzón- calzones) La ropa interior de la mujer se llama _____blúmer_____

2.1.3- Formas de tratamiento (vos, usted, tú, otras)

- 1- El esposo a la esposa: usted
- 2- La esposa al esposo: usted
- 3- Los padres a los hijos: usted
- 4- Los hijos a los padres: usted
- 5- Entre hermanos: vos
- 6- Entre primos: vos
- 7- Entre amigos: vos
- 8- Los abuelos a los nietos: usted
- 9- Los nietos a los abuelos: usted
- 10- Los tíos a los sobrinos: usted
- 11- Los sobrinos a los tíos: usted
- 12- A un desconocido: usted
- 13- A una persona de respeto o de cargo elevado: usted
- 14- La persona de respeto o de cargo elevado a uno: usted
- 15- Los novios: vos-usted
- 16- ¿Cuándo uno quiere un favor de alguien lo trata de vos, de tú o de usted?: usted
- 17- ¿Cuándo uno está enojado con alguien como lo trata?: vos

2.1.4- Pronombres enclíticos

- 1- Cómo le dice ud. a dos personas para invitarlas a sentarse, por favor (siéntense- siéntensen- siéntesen) _____siéntense_____
- 2- Allí no pueden sen... (sentarse- sentarsen) _____sentarse_____
- 3- Si dos personas traen algo y ud. les pide ponerlo en la mesa, les dice: por favor pón... (póngalo- póngalon) _____póngalo_____

2.1.5- La derivación

- 1- Antes de comer el niño se lava (las manitos- manitas) _____manitas_____
- 2- Un campo sembrado de plátano se llama (platanal- platanar) _____platanera_____
- 3- Un terreno sembrado de frijoles se llama (frijolal- frijolar) _____frijolera_____
- 4- ¿Cómo le dice ud. a una mujer exageradamente guapa? (muy guapa- guapísima) _____muy guapa_____
- 5- A una mujer exageradamente fea ud. le dice (muy fea- feísima) _____fea_____
- 6- A un animal demasiado pequeño ud. le dice (muy pequeño- pequeñísimo) _____chiquito_____
- 7- Un hombre sin dinero es (muy pobre- pobrísimo) _____muy pobre_____
- 8- Un hombre completamente mojado está (muy mojado- mojadísimo) _____empapado_____
- 9- Un animal enorme es (muy grande- grandísimo) _____grande_____
- 10- A alguien que no es del lugar se le dice (forastero- fuereño) _____extraño_____
- 11- La acción de cortar las ramas de un árbol se llama (desramar- esramar) _____desramar_____
- 12- Cuando falta la luz, hay (oscuridad- oscurana) _____oscuridad_____
- 13- La quema de las llantas provoca llamaradas y (humareda- humazón) _____humazón_____
- 14- Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su (fealdad- feyura) _____defecto_____
- 15- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento? (rivense) _____rivense_____
- 16- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad?: _____del barrio_____

Ficha individual de cada informante

N° de la entrevista: 11

Punto: Apataco

Nombres y apellidos: Juan Ramón Almanza Rodríguez

Sexo: M Edad: 75

Lugar de nacimiento: Rivas

Grado de instrucción formal: Iltrado

Idiomas que habla: Español

Tiempo de vivir en la comunidad: 75

Ocupación: jornalero

Lugares donde ha vivido:

Tiempo que ha permanecido fuera de la comunidad:

Origen del padre: Apataco, San Jorge

Origen de la madre: Apataco, San Jorge

Origen del cónyuge: Apataco, San Jorge

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

Nombre del investigador: Francisco Espinoza, Yissell Berríos, Katyushka Lezama

Fecha de la investigación: 17 de septiembre 2014

Observaciones y comentarios:

Cuestionario utilizado

2.1 Morfología nominal

2.1.1 El género

- 1- (el- la sartén) Lo que utilizan para freír es _____ el _____
- 2- (el- la calor) La temperatura que nos hace sudar es _____ el _____
- 3- (el – la mugre) Lo sucio de la ropa es _____ no la usa _____
- 4- (el – la costumbre) Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por: _____ la _____
- 5- (el- la mar) Las olas se producen en _____ el _____
- 6- (el- la chinche) El insecto que despidе mal olor _____ el _____
- 7- (el – la azúcar) ¿Qué es lo que se utiliza para endulzar el café? _____ la _____
- 8- (el – la ubre) Las tetas de la vaca se conocen como: _____ la _____
- 9- (pariente- parienta) Otra manera de decir que una mujer es de su familia es diciendo: ella es mi _____ no la usa _____
- 10- (testigo- testiga) Cuando una mujer mira un asesinato y la llaman a declarar, es una _____ testigo _____
- 11- ¿Cuál es el macho de la oveja? _____ no lo conoce _____
- 12- ¿Cuál es el macho de la cabra? _____ cabro _____
- 13- (estudiante- estudianta) Mujer que estudia _____ estudiante _____
- 14- (el- la agua) Lo que se bebe cuando uno tiene sed _____ el _____
- 15- (los sobros- las sobras) Lo que queda en el plato de comida se llama _____ las _____

2.1.2- El número

- 1- (pies- pises) ¿Con qué caminamos? _____ pies _____
- 2- (mamás- mamases) Una mamá y otra hacen dos _____ mamás _____
- 3- (café- cafeses) Un café más otro café hacen dos _____ café _____

- 4- (tijera- tijeras) Lo que usa la costurera para cortar tela se llama _____ tijera _____
- 5- (pantalón- pantalones) La ropa que se usa para taparse las piernas se llama _____ pantalón _____
- 6- (calzoncillo- calzoncillos) La ropa interior del hombre se llama _____ calzoncillo _____
- 7- (calzón- calzones) La ropa interior de la mujer se llama _____ calzón-blúmer _____

2.1.3- Formas de tratamiento (vos, usted, tú, otras)

- 1- El esposo a la esposa: vos
- 2- La esposa al esposo: vos
- 3- Los padres a los hijos: vos
- 4- Los hijos a los padres: usted
- 5- Entre hermanos: vos
- 6- Entre primos: vos
- 7- Entre amigos: vos
- 8- Los abuelos a los nietos: vos
- 9- Los nietos a los abuelos: vos
- 10- Los tíos a los sobrinos: vos
- 11- Los sobrinos a los tíos: usted-vos
- 12- A un desconocido: usted
- 13- A una persona de respeto o de cargo elevado: usted
- 14- La persona de respeto o de cargo elevado a uno: vos
- 15- Los novios: vos-usted
- 16- ¿Cuando uno quiere un favor de alguien lo trata de vos, de tú o de usted?: usted
- 17- ¿Cuando uno está enojado con alguien como lo trata?: vos

2.1.4- Pronombres enclíticos

- 1- Cómo le dice ud. a dos personas para invitarlas a sentarse, por favor (siéntense- siéntensen- siéntesen) _____ siéntense _____
- 2- Allí no pueden sen... (sentarse- sentarsen) _____ no se m siente ahí _____
- 3- Si dos personas traen algo y ud. les pide ponerlo en la mesa, les dice: por favor pón... (póngalo- póngalon) _____ póngamelo _____

2.1.5- La derivación

- 1- Antes de comer el niño se lava (las manitos- manitas) _____ las manitos _____
- 2- Un campo sembrado de plátano se llama (platanal- platanar) _____ plantío _____
- 3- Un terreno sembrado de frijoles se llama (frijolal- frijolar) _____ plantrío _____
- 4- ¿Cómo le dice ud. a una mujer exageradamente guapa? (muy guapa- guapísima) _____ guapa-hermosa _____
- 5- A una mujer exageradamente fea ud. le dice (muy fea- feísima) _____ fea _____
- 6- A un animal demasiado pequeño ud. le dice (muy pequeño- pequeñísimo) _____ chiquito _____
- 7- Un hombre sin dinero es (muy pobre- pobrísimo) _____ chimado- palmado _____
- 8- Un hombre completamente mojado está (muy mojado- mojadísimo) _____ mojado _____
- 9- Un animal enorme es (muy grande- grandísimo) _____ grande- grandísimo _____
- 10- A alguien que no es del lugar se le dice (forastero- fuereño) _____ extranjero _____
- 11- La acción de cortar las ramas de un árbol se llama (desramar- esramar) _____ cortar las ramas _____
- 12- Cuando falta la luz, hay (oscuridad- oscurana) _____ oscuridad _____
- 13- La quema de las llantas provoca llamaradas y (humareda- humazón) _____ humazón _____
- 14- Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su (fealdad- feyura) _____ fea _____
- 15- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento? (rivense) _____ rivense _____
- 16- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad? _____ aptaqueño _____

Ficha individual de cada informante

N° de la entrevista: 16

Punto: Obrajuelos

Nombres y apellidos: Yury Carolina Urbina Herrera

Sexo: F Edad: 30

Lugar de nacimiento: Estelí

Grado de instrucción formal: 4to año de secundaria

Idiomas que habla: Español

Tiempo de vivir en la comunidad: 10

Ocupación: Ama de casa

Lugares donde ha vivido: Chinandega, Estelí, Costa Rica

Tiempo que ha permanecido fuera de la comunidad: 20

Origen del padre: Estelí

Origen de la madre: Estelí

Origen del cónyuge: Obrajuelos

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador: Francisco Espinoza, Yissell Berríos, Katyushka Lezama

Fecha de la investigación: 17 de septiembre del 2014

Observaciones y comentarios:

Cuestionario utilizado

2.1 Morfología nominal

2.1.1 El género

- 1- (el- la sartén) Lo que utilizan para freír es _____ el _____
- 2- (el- la calor) La temperatura que nos hace sudar es _____ el _____
- 3- (el – la mugre) Lo sucio de la ropa es _____ el _____
- 4- (el – la costumbre) Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por _____ el _____
- 5- (el- la mar) Las olas se producen en _____ el _____
- 6- (el- la chinche) El insecto que despidе mal olor _____ el _____
- 7- (el – la azúcar) ¿Qué es lo que se utiliza para endulzar el café? _____ el _____
- 8- (el – la ubre) Las tetas de la vaca se conocen como _____ el _____
- 9- (pariente- parienta) Otra manera de decir que una mujer es de su familia es diciendo: ella es mi _____ pariente _____
- 10- (testigo- testiga) Cuando una mujer mira un asesinato y la llaman a declarar, es una _____ testigo _____
- 11- ¿Cuál es el macho de la oveja? _____ no sabe _____
- 12- ¿Cuál es el macho de la cabra? _____ no sabe _____
- 13- (estudiante- estudianta) Mujer que estudia _____ estudiante _____
- 14- (el- la agua) Lo que se bebe cuando uno tiene sed _____ el _____
- 15- (los sobros- las sobras) Lo que queda en el plato de comida se llama _____ las _____

2.1.2- El número

- 1- (pies- pises) ¿Con qué caminamos? _____ pies _____
- 2- (mamás- mamases) Una mamá y otra hacen dos _____ mamás _____
- 3- (café- cafeses) Un café más otro café hacen dos _____ café _____

- 4- (tijera- tijeras) Lo que usa la costurera para cortar tela se llama _____ tijera _____
- 5- (pantalón- pantalones) La ropa que se usa para taparse las piernas se llama _____ pantalón _____
- 6- (calzoncillo- calzoncillos) La ropa interior del hombre se llama _____ calzoncillo _____
- 7- (calzón- calzones) La ropa interior de la mujer se llama _____ calzón _____

2.1.3- Formas de tratamiento (vos, usted, tú, otras)

- 1- El esposo a la esposa: usted
- 2- La esposa al esposo: usted
- 3- Los padres a los hijos: vos
- 4- Los hijos a los padres: usted
- 5- Entre hermanos: vos
- 6- Entre primos: vos
- 7- Entre amigos: vos-usted
- 8- Los abuelos a los nietos: vos
- 9- Los nietos a los abuelos: usted
- 10- Los tíos a los sobrinos: vos
- 11- Los sobrinos a los tíos: usted
- 12- A un desconocido: usted
- 13- A una persona de respeto o de cargo elevado: usted
- 14- La persona de respeto o de cargo elevado a uno: usted
- 15- Los novios: vos
- 16- ¿Cuando uno quiere un favor de alguien lo trata de vos, de tú o de usted? usted
- 17- ¿Cuando uno está enojado con alguien como lo trata? vos

2.1.4- Pronombres enclíticos

- 1- Cómo le dice ud. a dos personas para invitarlas a sentarse, por favor (siéntense- siéntensen- siéntesen) _____ siéntense _____
- 2- Allí no pueden sen... (sentarse- sentarsen) _____ sentarse _____
- 3- Si dos personas traen algo y ud. les pide ponerlo en la mesa, les dice: por favor pón... (póngalo- póngalon) _____ póngalo _____

2.1.5- La derivación

- 1- Antes de comer el niño se lava (las manitos- manitas) _____ manitos _____
- 2- Un campo sembrado de plátano se llama (platanal- platanar) _____ chagüite _____
- 3- Un terreno sembrado de frijoles se llama (frijolal- frijolar) _____ frijolar _____
- 4- ¿Cómo le dice ud. a una mujer exageradamente guapa? (muy guapa- guapísima) _____ linda _____
- 5- A una mujer exageradamente fea ud. le dice (muy fea- feísima) _____ muy fea _____
- 6- A un animal demasiado pequeño ud. le dice (muy pequeño- pequeño) _____ muy pequeño _____
- 7- Un hombre sin dinero es (muy pobre- pobre) _____ palmado _____
- 8- Un hombre completamente mojado está (muy mojado- mojadísimo) _____ empapado _____
- 9- Un animal enorme es (muy grande- grandísimo) _____ muy grande _____
- 10- A alguien que no es del lugar se le dice (forastero- fuereño) _____ visitante _____
- 11- La acción de cortar las ramas de un árbol se llama (desramar- esramar) _____ desramar _____
- 12- Cuando falta la luz, hay (oscuridad- oscurana) _____ oscuridad _____
- 13- La quema de las llantas provoca llamaradas y (humareda- humazón) _____ humazón _____
- 14- Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su (fealdad- feyura) _____ no sabe _____
- 15- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento? (rivense) _____ rivense _____
- 16- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad? _____ obrajueleño _____

Ficha individual de cada informante

N° de la entrevista: 7

Punto: Obrajuelos

Nombres y apellidos: María Bernarda Sánchez López

Sexo: F **Edad:** 62

Lugar de nacimiento: Rivas

Grado de instrucción formal: Ilustrada

Idiomas que habla: Español

Tiempo de vivir en la comunidad: 62

Ocupación: Ama de casa

Lugares donde ha vivido:

Tiempo que ha permanecido fuera de la comunidad:

Origen del padre: Diriamba

Origen de la madre: San Jorge

Origen del cónyuge: El Sauce, León

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador: Francisco Espinoza, Yissell Berríos, Katyushka Lezama

Fecha de la investigación: 17 de septiembre del 2014

Observaciones y comentarios:

Cuestionario utilizado

2.1 Morfología nominal

2.1.1 El género

1- (el- la sartén) Lo que utilizan para freír es _____ sartenes (no hace marca de género) _____

2- (el- la calor) La temperatura que nos hace sudar es _____ la _____

3- (el – la mugre) Lo sucio de la ropa es _____ mugre (no hace marca de género) _____

4- (el – la costumbre) Si las fiestas patronales se hacen por tradición, el baño diario se hace por _____ costumbre (no hace marca de género) _____

5- (el- la mar) Las olas se producen en _____ el _____

6- (el- la chinche) El insecto que despidе mal olor _____ el _____

7- (el – la azúcar) ¿Qué es lo que se utiliza para endulzar el café? _____ la _____

8- (el – la ubre) Las tetas de la vaca se conocen como _____ la _____

9- (pariente- parienta) Otra manera de decir que una mujer es de su familia es diciendo: ella es mi _____ pariente _____

10- (testigo- testiga) Cuando una mujer mira un asesinato y la llaman a declarar, es una _____ testigo _____

11- ¿Cuál es el macho de la oveja? _____ no sabe _____

12- ¿Cuál es el macho de la cabra? _____ cabro _____

13- (estudiante- estudianta) Mujer que estudia _____ estudianta _____

14- (el- la agua) Lo que se bebe cuando uno tiene sed _____ agua (no hace marca de género)

15- (los sobros-las sobras) Lo que queda en el plato de comida se llama _____ las _____

2.1.2- El número

1- (pies- pises) ¿Con qué caminamos? _____ pies _____

- 2- (mamás- mamases) Una mamá y otra hacen dos _____ mamás_____
- 3- (café- cafeses) Un café más otro café hacen dos _____café_____
- 4- (tijera- tijeras) Lo que usa la costurera para cortar tela se llama _____ tijera_____
- 5- (pantalón- pantalones) La ropa que se usa para taparse las piernas se llama _____pantalón_____
- 6- (calzoncillo- calzoncillos) La ropa interior del hombre se llama _____calzoncillo_____
- 7- (calzón- calzones) La ropa interior de la mujer se llama _____blúmer_____

2.1.3- Formas de tratamiento (vos, usted, tú, otras)

- 1- El esposo a la esposa: vos
- 2- La esposa al esposo: vos
- 3- Los padres a los hijos: usted
- 4- Los hijos a los padres: usted
- 5- Entre hermanos: vos
- 6- Entre primos: vos
- 7- Entre amigos: vos
- 8- Los abuelos a los nietos: usted
- 9- Los nietos a los abuelos: usted
- 10- Los tíos a los sobrinos: usted
- 11- Los sobrinos a los tíos: usted
- 12- A un desconocido: usted
- 13- A una persona de respeto o de cargo elevado: usted
- 14- La persona de respeto o de cargo elevado a uno: usted
- 15- Los novios: usted
- 16- ¿Cuando uno quiere un favor de alguien lo trata de vos, de tú o de usted? usted
- 17- ¿Cuando uno está enojado con alguien como lo trata? usted

2.1.4- Pronombres enclíticos

- 1- Cómo le dice ud. a dos personas para invitarlas a sentarse, por favor (siéntense- siéntensen- siéntesen) _____siéntense_____
- 2- Allí no pueden sen... (sentarse- sentarsen) _____sentarse_____
- 3- Si dos personas traen algo y ud. les pide ponerlo en la mesa, les dice: por favor pón... (póngalo- póngalon) _____póngalon_____

2.1.5- La derivación

- 1- Antes de comer el niño se lava (las manitos- manitas) _____manitos_____
- 2- Un campo sembrado de plátano se llama (platanal- platanar) _____platanal_____
- 3- Un terreno sembrado de frijoles se llama (frijolal- frijolar) _____frijolar_____
- 4- ¿Cómo le dice ud. a una mujer exageradamente guapa? (muy guapa- guapísima) _____muy bonita_____
- 5- A una mujer exageradamente fea ud. le dice (muy fea- feísima) _____está fea_____
- 6- A un animal demasiado pequeño ud. le dice (muy pequeño- pequeñísimo) _____chiquito_____
- 7- Un hombre sin dinero es (muy pobre- pobrísimo) _____palmado_____
- 8- Un hombre completamente mojado está (muy mojado- mojadísimo) _____remojado_____
- 9- Un animal enorme es (muy grande- grandísimo) _____hermoso_____
- 10- A alguien que no es del lugar se le dice (forastero- fuereño) _____desconocido_____
- 11- La acción de cortar las ramas de un árbol se llama (desramar- esramar) _____cortar ramas_____
- 12- Cuando falta la luz, hay (oscuridad- oscurana) _____oscurana_____
- 13- La quema de las llantas provoca llamaradas y (humareda- humazón) _____humareda_____
- 14- Si a una persona guapa se le ve su lindura, a una persona fea se le ve su (fealdad- feyura) _____feyura_____
- 15- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su departamento? (rivense) _____rivense_____
- 16- ¿Cómo se les llama a las personas originarias de su comunidad? _____obrajueleño_____

Imágenes empleadas para los casos cuya respuesta presentara dificultad a los entrevistados. Cabe mencionar que dichas imágenes no llevaban ningún texto, para mantener la autenticidad en las respuestas de los informantes.



Sartén



Chinche



Ubre



Carnero (macho de la oveja)



Macho de la cabra



Desramar



Sobras



Pies



Tijeras



Pantalón

Calzoncillo



Calzón





Manitos



Chiquito



Informante 6: José Adán Bonilla



Informante 9: Roberto C. Espinoza L.



Informante 1: Juan de Dios Paso M.



Informante 2: Sinia del Carmen García E.



Los entrevistadores